Department of Agriculture, Madras

Bulletin No. 29

TAMIL SAYINGS AND PROVERBS ON AGRICULTURE

MADRAS
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS

1933

TAMIL SAYINGS AND PROVERBS ON AGRICULTURE.

As a general introduction to this collection, a number of couplets from the Kural of Tiruvalluvar, Pope's translation, are given. Of these, the first six are of general reference, and epitomise much that is again and again alluded to in other sayings given further on. No. 7 alludes to the great benefits of thorough tillage, and No. 8 to other necessary details of cultivation. In No. 9 is found a saying, often repeated, illustrating the necessity for personal direction to agriculture, if success is to be attained, and lastly one comes to tell how, so long as unoccupied land remains, it is idle for any one to plead poverty.

No. 11 may be a warning to all to lead a good life, but then follow praises of the art of agriculture; No. 12 being a verse from the Nalvali of Auvaiyar; Nos. 14, 16, 19 are from her poem Kondraivēndan; and No. 26 an extract from the benediction pronounced by her at the coronation of king Chola. No. 15 is taken from a stanza by the poet Kambar in praise of agriculture; the stanza being as follows:

வேதநூன் முதலாகி விளங்குகின்ற கலையனைத்தும்
ஓதுவாரெல்லாருமுழுவார் தந்தலைக்கடைக்கே
கோதைவேன்மன்னவர் தங்குடைவளமுங் கொழுவளமே
ஆதலால் இவர்பெருமை யார் உரைக்கவல்லாரே ?

"Even students of the Vedas and in other branches of knowledge must wait at the door of the husbandman. The prosperity of the subjects of powerful kings depends on the ploughshare. So, who can describe the importance of the agriculturist?" The poem contains 69 more stanzas on the same subject. No. 43 is from the 'Vetrivērkai' of Vīrarāma Pāndyan, king of Madura.

1. சுழன்றுமேர்பின்ன துலகமதனு
லுழந்துமுழவேதலை.
Howe'er they roam, the world must follow still the plougher's team;
Though toilsome, culture of the ground as noblest toil esteem.

2. உழுவாருலகத்தார்க் காணியஃதாற்று
தெழுவாரை யெல்லாம் பொறுத்து.
The ploughers are the linch-pin of the world; they bear
Them up who other works perform, too weak its toils to share.

3. உழுதுண்டுவாழ்வாரே வாழ்வார் மற்றெல்லாம்
தொழுதுண்டு பின்செல்பவர்.
Who ploughing eat their food, they truly live;
The rest to others bend subservient, eating what they give.

4. பலகுடைநிழலுந் தங்குடைக்கீழ்க்காண்ப
ரலகுடை நீழலவர்.
O'er many a land they'll see their monarch reign,
Whose fields are shaded by the waving grain,

5. இரவா ரிரப்பார்க் கொன் றீவர்
கரவாது கைசெய்தூண்மாலை யவர்.
They nothing ask from others, but to askers give,
Who raise with their own hands the food on which they live.

6. உழவினர் கைம்மடங்கினில்லை
விழைவதூஉம் விட்டேமின் பார்க்கு நிலை.
For those who've left what all men love no place is fornd,
When they with folded hands remain who till the ground.

7. தொடிப்புழுதி கஃசாவுணக்கிற்
பிடித்தெருவும் வேண்டாது சாலப்படும்.
Reduce your soil to that dry state, when ounce is quarter ounce's weight;
Without one handful of manure, abundant crops you thus secure.

8. ஏரினுநன்றா லெருவிடுதல் கட்டபி
னீரினுநன்றதனகாப்பு.
To cast manure is better than to plough;
Weed well; to guard is more than watering now.

9. செல்லான்கிழவ னிருப்பினிலம் புலந்
தில்லாளினூடிவிடும்.
When master from the field aloof hath stood,
Then land will sulk, like wife in angry mood.

10. இலமென்றசை இருப்பாரைக்காணி
னிலமென்னு நல்லாணகும்.
The earth, that kindly dame, will laugh to see,
Men seated idle pleading poverty.

11. ஆழ உழுது அரும்பாடுபட்டாலும், பூமிவிளைவது புண்ணியவான்களுக்கே.
However deeply one ploughs and whatever trouble one takes, still it is only the good and righteous that get good crops.

12. ஆற்றங்கரையின் மரமுமாசறிய,
வீற்றிருந்தவாழ்வும் விழுமன்றே யேற்ற,
முழுதுண்டு வாழ்வதற்கொப்பில்லைகண்டீர்,
பழுதுண்டு வேறோர்பணிக்கு.
The trees on the banks of a river will fall, and the longstanding prosperity of persons which has attracted the notice of kings will come to an end; but nothing is equal to living by agriculture, every other profession having some drawback.

13. அழிவே யழியினு முழவேயுழு.
Even though you go on losing, never give up ploughing.

14. மேழிச்செல்வம் கோழைபடாது.
The wealth of the plough is unfailing.

15. ஓதுவான் எல்லாம் உழுவான்தலைக்கடையில்.
All learned men must wait at the gate of the ploughman.

16. தொழுதூண் சுவையினு முழுதூணினிது.
Living by tillage is more pleasant than living by service.

17. பயிரையிட்டு பாவத்தைத் தொலை.
Wash away your sins by growing crops.

18. ஏரையிகழ்ந்தார் பேரையிழந்தார்.
Those who despise the plough forego all blessings.

19 சீரைத்தேடின் ஏரைத்தேடு.
If you wish to live well, take to ploughing.

20. ஏர்நடந்தால் பேர்நடக்கும்.
A man's influence continues only so long as his plough keeps working.

21. மண்ணை நம்பினாலும், மன்னனை நம்பினாலும் வீண்போகான்.
He who depends upon land or upon a king will not wait in vain.

22. அழியாச்செல்வம் விளைவே யாகும்.
Agriculture is the only imperishable wealth.

23. கொழுமீதிற் குடிகொண்ட குடிச்செல்வமே செல்வம்.
Wealth acquired by agriculture is real wealth.

24. குடிஏற நெல்ஏற.
As the cultivators improve in condition, the yield of paddy increases.*

25 குடித்தனம் செழுத்தால் துரைத்தனம் செழிக்கும்.
The prosperity of the ryots is the prosperity of the State.

26. குடி உயர முடி உயரும்.
If the ryot prospers, the king will prosper.

27. செங்கோலை காக்குங்கோல் ஏரடிக்கும் சிறுகோலே.
The goad which guides the ploughing bullocks protects the king.

28. குடித்தனமே துரைத்தனம்.
Husbandry is the independent calling; or,
The wealth of kings is but the wealth of husbandmen.

29. குடியானவனே, முடியானவனே.
A cultivator may be compared to a crowned head.

30. உழவின்மிகுந்த ஊதியமில்லை.
There is no occupation more profitable than agriculture.

31. விவசாயமோ ரஸவாதமோ.
A griculture is like alchemy.

32. தேர்வேந்தன் போர்க்களத்தில் சிலர்வெல்வர், சிலர்தோர்ப்பர்
ஏர்வேந்தன் தன்களத்தில் இரையவரும் தோலாரே.
In the battle field of a king with chariots some will win and others will be defeated while in the threshing floor of a farmer even a beggar will get plenty.

---

* This may also be read conversely; viz., as the yield of paddy increases, the condition of the cultivators improves.

In Nos. 33 and onwards the uncertainty of husbandry is described, and the fact that, if reckoned by account, too often it shows loss is pointed out; still, though the profit be small, all are encouraged to adhere to agriculture, No. 36 alluding to an interview between a ruined ryot and a 'sky-clad' Jain image. As is shown in No. 50, the ryot must see to things for himself, even to making the field his bed whilst, as the previous sayings show, success will also demand much labour. Then follow a number of further sayings to show the importance of personal care and attention.

33. உழுதவன் கெட்டதில்லை.
A cultivator never comes to ruin.

34. ஊண்மிச்சம் உழவிவில்லை.
Agriculture brings in no more than bread.

35. பருத்திச்செடியும் பாலுமுள்ளவனுக்குப் பஞ்சமில்லை.
A man who has a cotton crop or milch cows will never be in want.

36. பத்து ஏர்வைத்துப் படைமரமும் தோற்றேன், எத்தனை ஏர் வைத்து கோவணமும் தோற்றாய்?
Possessed of ten yoke of oxen I lost the ploughshare; how many yoke did you possess before you lost your waistcloth?

37. உழுதவன் கணக்குப்பார்த்தால் உழக்கு மிஞ்சாது.
If the ploughman count the cost, not even a quarter of a measure will be left.

38. உழுகிறவன் கணக்குப்பார்த்தால் உழவுகோலும் மிஞ்சாது.
If a ploughman count the cost, not even his goad will remain.

39. எண்ணிப்பார் குடித்தனத்தை எண்ணாதேபார் வெள்ளாமையை.
Accounts may be kept in household matters, but not in husbandry.

40. எண்ணிச்செய்வது செட்டு எண்ணாமல்செய்வது வெள்ளாண்மை.
Keeping accounts is possible in trade, but not in agriculture.

41. செட்டுக்கு வேளாண்மை ஜென்மப்பகை.
Parsimony is an inveterate enemy to agriculture.

42. விதைமுதல் அகப்பட்டாலும் வெள்ளாமையை விடாதே.
Though the outturn only equals the seed sown, do not give up cultivation.

43. அழுதுகொண்டிருந்தாலும் உழுதுகொண்டிரு.
Though you be weeping, be always ploughing.

44. உழுவார்க்கழகு உழுதாளுண்ணல்.
To live by tillage befits the agriculturist.

45. இராஜனுக்கு செங்கோல், ஸம்ஸாரிக்கு உழவுகோல்.
As sceptre is to a king, so is the goad to a husbandman.

46. வேளாண்மை வல்லாண்மை.
Agriculture depends upon strength.

47. வெள்ளாமையெல்லாம் வல்லாண்மையாலே.
Success in agriculture depends upon strength.

48. பத்துக்குப்பின் பயிரு.
Crop (is obtained) after ten (kinds of labour).

49. வயல்முயற்சியில் தானியம் உண்டாம்.
Labour on the field produces grain.

50. வரப்பே தலைகாணி வைக்கலோ பஞ்சுமெத்தை.
The field ridge is the pillow; and the straw, the cotton mattress (of the ryot).

51. தானேற நீரேறும்.
Personal supervision leads to good watering (of the field).

52. ஒருக்கால் பார்த்தால் புஞ்சை; இருக்கால் பார்த்தால் நஞ்சை.
Wet land requires double the supervision of dry land.

53. பாராதேகெட்டது பயிர், ஏறுதேகெட்டது குதிரை, கேளாதே கெட்டது கடன்.
A crop is lost for want of supervision, a horse for want of riding, and a debt for want of asking.

54. உழவின்றி ஊதியமில்லை உடையவனிருந்தக்கால்.
No calling is so profitable as agriculture, if the owner personally supervises it.

55. உழுகிறநாளில் ஊர்விட்டுப்போனால் அறுக்கிறநாளில் ஆள் தேடவேண்டாம்.
An agriculturist absent from his village at the season for ploughing need not collect labourers at the time of harvest.

56. உழுகிற காலத்தில் ஊர்வழிப்போனால் அறுவடை காலத்தில் அறுவாள் தேடவேண்டாம்.
If you go abroad during the ploughing season, you need not look for a sickle at harvest.

57. தன் ஆளில்லாத வெள்ளாமையும் தான் உழாத நிலமும் தரிசு.
Husbandry not carried by one's own men, and a field not ploughed by its owner, go to waste.

58. கரம்பைசுத்தினால் கால்பணம்.
Even if you go round a waste land, you will surely get some crop.

59. சாயம்பிராத க்ஷேத்ரதரிசி.
Visit your fields morning and evening.

60. உடையவன் பாராப்பயிர் ஆகுமா?
Will crops uncared for by the owner prosper?

61. காடுகாத்தவனும் கச்சேரி காத்தவனும் பலனடைவான்.
The cultivator who constantly watches his field and a hanger-on at a kacherri never go unrewarded.

62. ஈரூரில் உழுதவன் கெட்டான், இரண்டுபெண் கட்டினவன் கெட்டான்.
To cultivate in two different villages or to marry two wives will lead to ruin.

The next thirty sayings or so refer to several miscellaneous matters of agricultural interest. Nos. 63–65 allude to conditions which have almost passed away, the last especially to the system of dividing the produce between the State and the ryot on the estimate of an inspector. In Nos. 75 and 76, the system of cultivating on *vāram* is that where the rent is paid by the actual cultivator by a share of the produce. In Nos. 77 and 78, the evils of the joint proprietorship which is so common are alluded to, and in No. 79 the danger of getting into debt. In Nos. 80 to 85 the particular qualifications of different castes for agriculture are referred to. The Vellalars are hereditary agriculturists, the Vaisyas, the commercial or trading castes, who usually hold themselves superior to Sudras such as the Vellalars. Taken with the sayings that precede, the allusion in Nos. 82 and 83 to the unfittedness of the Brahmin to agriculture is clear. As to No. 84, it may be noted that the Pariah is so often in debt, that he rarely brings the crop to his own house.

63. அரசனோடு பகைத்தகுடிகள் கெட்டுப்போகும்.
Ryots who incur the displeasure of the king will come to ruin.

64. அடிக்கடி அரசன் பிரவேசித்த கிராமம் அருபத்தை அடையும்.
A village too often visited by the king will not prosper.

65. கொல்லைக்காரன்பாவம் புள்ளிக்காரன் கண்ணிலே.
The fortunes of the cultivator are in the eyes of the harvest estimator.

66. உழவற உழுதவன் ஊரில் பெரியவன்.
The greatest man in a village is he who ploughs the whole of his holding (or his land thoroughly).

67. வித்தும் எரும் இருக்க எழைப்பதர்.
He is miserable who possessing seed and a plough is yet poor.

68. பரப்பன் பயிரிழந்தான் இரப்பன் பெண்டிழந்தான்.
A hasty man will lose his crops, and a beggar, his wife.

69. சேற்றுமுகத்தில் சிரிப்பு நெல்முகத்தில் நெருப்பு.
Be cheerful while ploughing, but be severe at harvest.

70. பண்ணாடி படியில் எயிதனை ஆள் நடையில் எய்தனை.
The master cheats the coolie of his wages ; the coolie, the master, by loitering.

71. பேரூர்க் குடியிருப்பும் சித்தூர் வெள்ளாமையும்.
A town is well suited for living in, and a village for farming in.

72. ஒதுவார் கூருமில்லையா, உழுவர்க்கு நிலமுமில்லையா?
Will the learned ever lack a town to find their living in, or a farmer a field to cultivate?

73. தொழில் இல்லாதவன் தோட்டம் செய்.
Let the man without work keep a garden.

74. தோட்டக்காரன்வாழ்வு காற்று அடித்தால் போயிற்று.
All the prospects of a gardener are destroyed by a gale of wind.

75. வாரமோ கோரமோ குடியானவன் மேழியின்கீழ் திருடன்.
Giving land on *vāram* is a cause of disgust; the renter is always a thief.

76. கொண்டுவாரம் கொடுத்தவனும் உழுதுவாரம் கொடுத்தவனும் கடைத்தேறமாட்டான்.
He who pays *vāram* by purchasing grain and he who cultivates for *vāram* will not prosper.

77. இனக்கூட்டானாலும் நிலக்கூட்டாகாது.
Joint proprietorship of land is undesirable, though relations can be permitted to live together.

78. குடியிருந்துபார் கூட்டுப்பயிரிட்டுப்பார்.
Joint tenancy of land is like the joint occupation of a house.

79. கடன்வாங்கி பயிரிட்டவனும் மரம் ஏறி கைவிட்டவனும் ஒன்று.
He who cultivates his land by borrowing resembles a man that lets go his hold of the tree he is climbing.

80. மேழிக்குடையவன் வெள்ளாளனே.
A Vellalan is a proper husbandman.

81. வைசியர்களில், பூவைசியர் சிரேஷ்டம்.
Of the Vaisyas, the agriculturists are superior.

82. செட்டிக்கும் வேளாண்மைக்கும் ஜென்மப்பகை.
The merchant has a natural aversion to agriculture.

83. ஏழைப்பட்ட பார்ப்பானும் மேழித்தொட்டுப் பார்க்கான்.
Even when a Brahman becomes poor, he will not touch the plough.

84. பார்ப்பார்பண்ணியம் கேட்பாரில்லை.
A Brahman's husbandry is uncared for.

85. பறையன் பயிரிட்டு பழங்கலமேறுவதில்லை.
The harvest of a Pariah never reaches home.

Another group follows, in which the advantages of enclosing land are clearly shown, although fencing is but little practised over the greater part of the country. The comparison of unfenced land with tillage carried on with only a single pair of cattle is very forcible. No. 856 should also be referred to on this subject.

86. அடைத்தவன் காட்டைப்பார் மேய்த்தவன் மாட்டைப்பார்.
Look at the fenced land and the well-pastured cattle.

87. வேலிவைத்துக் காப்பாற்றாத கண்ணும் ஆலைவைத்து ஆட்டாத வாணியனும் சரியல்ல.
Young plants not protected by a fence and an oilmonger not working his mill cannot thrive.

88. காட்டை விதைத்து கதவை அடை.
Sow the field and shut up the gaps in the fence.

89. வேலி பயிரை மேய்ந்தால் விளைவது எப்படி?
If the hedge consume the crop, how is the harvest to be obtained?

90. தம்மினம் தம்மைக்காக்கும் வேலி பயிரைக்காக்கும்.
A hedge protects a crop as man's kin assists him.

91. ஓரண்டை காடு காடுமல்ல ஓரேர் உழவு உழவுமல்ல.
Partially fenced land is no land; tillage with a single pair of bullocks is no tillage.

92. அடைப்பில்லாக்காடும் விடுப்பில்லா எரும்.
An unenclosed field and bullocks ploughing without rest are alike.

93. பயிரிட்டு வேலிகட்டாதே.
Do not fence after sowing.

94. விரைப்பதுமுன் வேலி அடை.
Fence before you sow.

From No. 95 onwards, the qualities and characters of land are shown, and advice as to the selection of land is given. Too generally, the ryots' holding is much broken up, but that it should be situated in one block is considered most desirable. The sayings, Nos. 98 to 102, taken together with Nos. 86 to 94, preach the doctrine of consolidation and enclosure. Then follow references to the desirability of his land being near the residence of the ryot, which is practically always in the village, though such fields are liable to pilfering, and to be 'overlooked'. Low-lying land by the river-side is liable to damage, but still it is most valuable—*Vide* Nos. 110 to 113.

The wet-land next alluded to is more particularly the irrigated paddy fields, and is compared generally with the dry-land on which the crops are dependent on the falling rain. The former is valuable if old, the latter if fresh; the former costs much in preparation and is usually more or less manured; the latter gets but little manure, and is valuable only when newly broken. Near a hill, the washings thereof will be spread over the land below, so too wet-land near the sluices of a tank is usually best off for water-supply; see Nos. 119 to 123. Then follow a number of sayings showing what may be learnt as to the quality of land from its herbage and as to the qualities of different sorts of soil.

95. பிள்ளைபிறக்கும் பூமிபிறக்காது.
Children may increase, but the land will not expand.

96. பொன்னை வித்துத்தின்னு மண்ணைவைத்துத்தின்னு.
Sell your gold to meet the necessaries of life; but retain your land that you may live.

97. நிலநலத்தால் விளையும்.
Good soil yields a good crop.

98. புறணியானாலும் பொருள் சேகரம் நலம்.
Secure land in one block even though it be bad.

99. புஞ்சையானாலும் பலம் சேர.
Even dry land is of value if it be in one block.

100. கச்சநிலமானாலும் கைசேர்க்கை.
Even though it is inferior land, it should be in one block.

101. உழவும் தரிசும் ஒருவிடத்தில்.
Whether cultivated or waste, the land should be in one block.

102. உள்ளூர் பெண்ணும் அயலூர் மண்ணும் ஆகாது.
A bride of the same village and land in another village are bad.

103. உத்தரத்தின் பிள்ளையும் ஊரோரத்தில் வயலுஞ்சரி.
A field close to a village and a son born under *Uttara* * are alike good.

104. கைத்த நிலமானாலும் கையேல்வை.
Though of inferior quality, the field should be near (the village).

105. வழியோரத்துப்புலம், துரவோரத்துப்புலம், மேட்டோரத்துப் புலம், ஊரோரத்துப்புலம், இவைகள் நன்றாய் விளையும்.
A field by the wayside land near a large well, that adjoining high ground, and that near the village will yield well.

106. ஊரோரம் கழனி உம்மலுக்குத்தந்தேன்.
The field close to the village site will always suffer from the evil eye.

107. ஊர் ஓரத்தில் கொல்லை உழுதவனுக்குப் பயிர் இல்லை.
The cultivator of a field close to a village loses its produce (by pilferers).

108. கொல்லைப்பயிரோ கொள்ளைப்பயிரோ.
The crop in backyards is crop for thieves.

109. வழியோரம் கழனி வைக்கலுக்குத்தந்தேன்.
The field by the roadside will be worth only the straw.

110. ஆற்றையடுத்தவயலும் அரசனை பகைத்தகுடியும் முன்னுக்கு வராது.
A field close to a river and a man who has offended his ruler will not prosper.

111. ஆற்றோரத்தில் ஒரு செய்யும் அஸ்தநட்சத்திரத்தில் ஒரு பிள்ளையும்.
By the river one *sey* † and a son (born) in *Hasta* † (are alike).

112. வெள்ளமேயானாலும் பள்ளம் பார்த்து பயிர் செய்.
Select low land for cultivation even though it be liable to flooding.

113. வெள்ளமே போனாலும் பள்ளமே விளையும்.
Though liable to flooding, the low land will be productive.

114. காடுவெட்டி நஞ்சைபண்ணு மாடுகட்டி வைக்கோல் போடு.
Clear the jungle and convert it into wet land : tie up your cattle and feed them with straw.

115. ஒருக்கால் புஞ்சை இருக்கால் நஞ்சை.
Dry-land yields one crop, wet-land two (in a year).

116. ராஜவரும்படியோ, நஞ்சைவரும்படியோ.
Is it a king's income or income from wet-land that is greater ?

---

* Uttara = The star which governs the period from about the middle of Septemter—see below.

† Sey = A piece of land; in Madura said to measure about 2·5 acres.

‡ Hasta = The star governing the period following Uttara.

117. மேனிமினிக்கியைக் கொண்டவன் கெட்டான் மேட்டிலே பயிரிட்டவன் கெட்டான்.
He who marries a flirt and he who cultivates high ground will be ruined.

118. புஞ்சையிற் புதிசு நஞ்சையிற் பழசு.
New dry-land and old wet-land (are good).

119. மலையடி புஞ்சை மதகடி நஞ்சை.
Wet-land near the sluice, dry-land near the hill.

120. மலையடி கெட்டாலும் மதகடி கெடாது.
Though land near the hill may become waste, that near the sluice will not.

121. மதகடி பாழானாலும் மலையடி பாழாகாது.
Though land close to the sluice may become waste, that at the foot of the hill will not.

122. கடைமடை பள்ளத்துக்கு முதல் மடை மேடு நலம்.
A high field close to the main sluice is superior to a low field irrigated by a minor sluice.

123. கடையோடி தரவு நிலத்துக்கும், கரையடி மேட்டு நிலம் எளிசு.
High ground near the tank-bund is better than the low grouud at the end of the channel.

124. ஆரைபற்றிய நஞ்சையும் அருகுபற்றிய புஞ்சையும் நலம்.
Wet-land in which *arai* * grows and dry-land in which *hariali* † grows are good.

125. நன்னிலங்கரந்தை நடுநிலங்கொளிஞ்சி.
The soil in which *karandai* ‡ grows is the best, and that in which *kolinji* § grows is middling.

126. ஆரைப்ற்றிய நஞ்சை அருகுபற்றிய செவ்வல் கோரைபற்றிய கரிசல்.
Wet-land on which *arai* grows, the red gravelly soil on which *hariali* grows, and black-cotton soil on which *korai* || grows (are the best of their kind).

127. காணிதேடினும் கரிசல் தேடு.
Though but a *kāni* ¶ choose *karisal* **

128. கரிசல் நிலத்தில் காக்கும் ஈரம்.
'Karisal (Black soil)' will conserve moisture.

129. கள்ளிவேலியேவேலி, கரிசல் நிலமே நிலம்.
Kalli †† makes the best fence *karisal* is the best of soils.

130. சாவேரியே ராகம் காவரியே தீரம்.
Sāvēri is the best tune and Kāvēri land is the most fertil.

---

* Arai = *Marsilea quadrifolia.*
† Hariali = *Cynodon dactylon.*
‡ Karandai = *Sphœranthus Indicus.*
§ Kolinji = *Tephrosia purpurea*, or wild indigo.
|| Korai = *Cyperus bulbosus*, or nut-grass.
¶ Kani = An area of about 1¼ acres.
** Karisal = black-cotton soil.

†† Kalli = *Euphorbia tirucalli* or *E. antiquorum*, or the milk hedge; it makes a very inferior fence as it produces no fuel.

131. மணலுழுது வாழ்ந்தவனுமில்லை மண்ணுழுது கெட்டவனு மில்லை.

No one thrives by tilling sandy soil, and no one is ruined by ploughing good soil.

132. கல்லுபிரளாதகாடே உழு, சொல்லுபிரளாதவனிடமே பேசு.

Plough only the land which is free from stones and have dealings only with the man who keeps his word.

133. அளர் உழுதவன் ஆண்டான், மணல் உழுதவன் மாண்டான்.

He who tills *Alar* * will reign ; he who tills sandy land will go to ruin.

134. களரை நம்பி கெட்டவனும் இல்லை, மணலை நம்பி வாழ்ந்த வனும் இல்லை.

No one was ever ruined by trusting *Kalar* † and nobody ever profited by trusting in a sandy soil.

135. உவர் நிலத்திலிட்ட விரையும் சமரிடத்தில் சென்ற சேனையும் இரண்டாம் பக்ஷம்.

Seed sown in saltish soil is as uncertain as the life of a soldier in a battle field.

136. களர் நிலத்தை உழாதே கடும்படையில் போகாதே.

Do not plough *kalar* nor go into the battle field.

137. களர்கெட பிரண்டை புதை.

Apply *perandai* † to reclaim salt land.

138. உவட்டை மாற்றிட வேப்பம் புண்ணாக்கிட.

Apply margosa cake to remove the alkalinity of the soil.

139. களர் முறிக்க வேப்பந்தழை.

Margosa ‡ leaves will improve salt land.

140. அம்பா பாக்கியம் சம்பா விளைந்தது. பாவி பாக்கியம் பதராய் விளைந்தது.

By the grace of Goddess, samba paddy was obtained. Due to the ill-luck of a sinner, only chaff was obtained, i.e., the crop was chaffy.

141. அரிசி என்று அள்ளிப்பார்ப்பாருமில்லை, உமி என்று ஊதிப் பார்ப்பாருமில்லை.

It is not necessary to handle rice to find it out or to blow off husk to know that it is so.

142. அரிசிப்பகையும், ஆமுடையான் பகையும் உண்டா ?

No enmity exists between different varieties of rices, even so no enmity lasts between the wife and the husband.

143. அரிசியும் கறியும் உண்டானால், அக்காள் வீடு வேண்டுமா ?

If one has rice and curry, one will not care to go to his sister's house for food.

---

* Alar and kalar = Soils containing an excess of alkaline salts.
† Perandai = *Vitis quadrangularis.*
‡ Margosa = *Melia azadirachta.*

144. ஆண்டை கூலியை குறைத்தால், சாம்பான் வேலையைக் குறைப்பான்.
Cut the wages of coolies. The coolies will curtail their work.

145. ஆல்போல் விழுதுவிட்டு (தழைத்து), அறுகுபோல் வேரோடி, மூங்கில்போல் சுற்றம் முரியாமல் வாழ்ந்திருப்பீர்.
May you prosper just like the banyan going on developing aerial roots, remain steady like the harialli root and flourish with relatives just like the bamboo which goes on multiplying.

146. ஆறுகெட நாணல் இடு, ஊருகெட நூலே இடு, காடுகெட ஆடுவிடு, மூன்றுங்கெட முதலியை (முதலேயை) விடு.
To ruin a river, plant reeds in it, to spoil a village bring in people wearing sacred threads, to destroy a forest let in goats in it and to ruin all these, put in a 'Mudali'.

147. ஆறுவடிவிலேயும் கருப்பு தெளிவிலேயும் வருத்தம்.
People experience trouble both at the time a river begins to flow low and at the point of a famine's disappearance.

148. ஆற்றிலே விளைகிறது, மணலிலே சிதறுகிறது.
A river's produce is lost in the sand.

149. ஆற்றிலே ஊறுகிறது, மணலிலே சுவறுகிறது.
The spring in a river percolates in the sand.

150. ஆற்றுக்குப் பார்ப்பான் துணையா? சோற்றுக்குப் பயற்றங்காய் கறியா?
Are on-lookers of any help to a river? Are coconuts merely kept in a bag of any use in the food?

151. ஆன குலத்திற் பிறந்து ஆட்டை மாட்டை மேய்க்காமல் ஓலே வாரியாய்ப் போனயே?
A shepherd should not wander without grazing his sheep and cattle.

152. உத்திராடத்தில் ஒரு பிள்ளையும், ஊர்வாரியில் ஒரு நிலமும்.
A son born in the Utharada Nakshatram is as good as a field in the vicinity of the village.

153. உளேவழியும், அடைமழையும், பொதி எருதும், ஒருவனுமாய் அலேகிறான்.
A single man is plodding his way lonely with his bullock of burthen in a miry pathway and during a continuous rain.

154. நிலத்திற்குத்தகுந்த கனியும், குலத்திற்குத்தகுந்த குணமும்.
The quality of fruits depends upon the nature of the soil, even so the character of a man, upon the family to which he belongs.

155. நீரகம் பொருந்திய ஊரகத்திரு.
Live in a village where there is water convenience.

156. நீரில்லாநாடு, நிலவில்லா முற்றம்.
A water-less tract is just like a courtyard without moonlight.

157. வேர் நின்றால் மரம் நிற்கும். வியாபாரம் நின்றால் செட்டி நிற்பான்.
If the root of a tree is strong, it will last long and the merchant will be stable only if his business prospers.

THE WEATHER AND THE SEASONS.

As a general introduction to this section, a further group of couplets from the Kural of Tiruvalluvar (Pope's Edition) are given; and in various ways show the overpowering dependence of agriculture on the rainfall. The uncertainty of this is illustrated by the two following sayings, Nos. 168 and 169 whilst again in those which follow, the value of rain is reiterated. Then, at No. 180, some sayings showing the characteristics desired in the rainfall, and what is undesirable. No. 185 should be compared with Nos. 231, 368, 369. After this, from No. 186 onward, come a number of popular beliefs as to what various natural phenomena foretell in respect to the rainfall. The rainbow is shown to generally foretell rain, but if one appear during the earlier months of the year, or if one appear in the east during the four months of the south-west monsoon, disaster is to be looked for, whilst if any at all appears during Ani (June—July) drought in the following months is to be expected. No. 184 amplifies and enforces that preceding it. No. 199. appears in some senses to be contradicted by those immediately following, Nos. 200 and 201 may be compared with—

> " Red at morning, shepherd's warning;
> Red at night, shepherd's delight."

Following the above are a number of sayings based apparently on observed facts; the point, however, of No. 204, in so far as the asses are concerned, is not clear. No. 212 is a piece of very apposite advice, Nos. 214 and 215 are complementary one to the other and may be studied in connection with Nos. 238 to 252 below relating to thunder, and what it tells.

158. வானின்றுலகம் வழங்கி வருதலாற்
றான மிழ்தமென்றுணரற்பாற்று.
The world its course maintains through life that rain unfailing gives;
Thus rain is known the true ambrosial food of all that lives.

159. துப்பார்க்குத்துப்பாய துப்பாக்கித்
துப்பார்குத் துப்பாய தூஉமழை.
The rain makes pleasant food for eaters rise;
As food itself, thirst quenching draught supplies.

160. விண்ணின்று பொய்ப்பின் விரிநீர்வியனுலகத்
துண்ணின் றுடற்றும்பசி.
If clouds, that promised rain, deceive, and in the sky remain,
Famine, sore torment, stalks over earth's vast ocean-girdled plain.

161. ஏரினுழா அருழுவர்புயவென்னும்
வாரிவளங்குன்றிக்கால்.
If clouds their wealth of waters fail on earth to pour,
The ploughers plough with oxen's sturdy team no more.

162. கெடுப்பதூஉங் கெட்டார்க்குச் சார்வாய் மற்றாங்கே
யெடுப்பதூஉ மெல்லாமழை.
'Tis rain works all: it ruin spreads, then timely aid supplies;
As, in the happy days before, it bids the ruined rise.

163. விசும்பிற்றுளி விழினல்லான்மற்றுங்கே
பசும்புற்றலை காண்பரிது.
If from the clouds no drops of rain are shed,
'Tis rare to see green herb lift up its head.

164. நெடுங்கடலுந் தன்னீர்மைகுன்றுந்
தடிந்தெழிலிதானல்காதாகிவிடின்.
If clouds restrain their gifts and grant no rain,
The treasures fail in ocean's wide domain.

165. சிறப்பொடுபூசனை செல்லாதுவானம்
வறக்குமேல் வானோர்க்குமீண்டு.
If heaven grow dry, with feast, and offering never more
Will men on earth the heavenly ones adore.

166. தானந்தவமிரண்டுந் தங்காவியனுலகம்
வானம் வழங்காதெனின்.
If heaven its watery treasures ceases to dispense,
Through the wide world cease gifts, and deeds of penitence.

167. நீரின்றமையா துலகெனின்யார்யார்க்கும்
வானின்றமையா தொழுக்கு.
When water fails, functions of nature cease, you say.
Thus when rain fails no men can walk in 'duty's ordered way.'

168. மழைப்பேறும் பிள்ளைப்பேறும் மஹாதேவனுக்குந் தெரியாது.
Even Mahādeva does not know when it will rain or when child-birth will take place.

169. மழை பேய்ந்தவிடத்திலே மாடுமேய்ந்தவிடத்திலே.
Nobody knows where it will rain and nobody can say where a cattle will graze.

170. மாரியல்லது காரியமில்லை.
Nothing can be done without rain.

171. வானம்பொழியவேணும் பூமி விளையவேணும்.
The clouds should rain that the earth may produce.

172. விண்பொய்த்தால் மண்பொய்க்கும்.
If the sky fail, the earth will fail.

173. வானஞ்சுருங்கிற் றானஞ்சுருங்கும்.
If the sky fail, charity will fail.

174. மானம் பார்த்தசீமைக்கு மழைபேய்ந்தநாள் நல்லநாள்.
The day when it rains is a good day for rain-fed tracts.

175. மழைமுகங்காணுத பயிரும் தாய்முகங்காணுதபிள்ளையும் (பிழையாது).
The crop that is not rained on and the child that does not see its mother's face (will not live).

176. பிள்ளைபெற்றுக் கெட்டவரும் மழைபேய்ந்து கெட்டவருமில்லை.
No man has been ruined by begetting children or by rainfall.

177. மேகஞ்சஞ்சரித்தால் பயிர்கள் நிழலாகும்.
If the clouds disperse, the crops will suffer.

178. மழையில்லாததுக்கு குளிரதிகம் வரிசையில்லாததுக்கு வாய் அதிகம்.
A rainless (or cloudless) day is cold and a dowryless pride brags much.

179. பெருமழைவிழுந்தார் குளிராது.
Heavy rain is not attended with cold.

180. மாசமும்மாரி பெய்ந்தால் முப்போகம்விளையும், மாசம் ஒரு மாரிபெய்ந்தால் இருபோகம் விளையும், மூன்றுமாசத்துக் கொருமாரி பெய்ந்தால் ஒருபோகம் விளையும்.
If it rains thrice a month, three crops can be raised ; if it rains once a month, double crops can be raised ; and if it rains once a quarter, a single crop can be raised.

181. மாதம் மும்மாரி.
Rain thrice a month is desirable.

182. விட்டுவிட்டுப்பெய்கிற மழையிலும், விடாமல்பெய்கிற தூவானம் நல்லது.
A continuous drizzle is preferable to heavy rain at intervals.

183. காலமறிந்து பெய்யாதமழையும் நேரமறிந்து உண்ணாத ஊணும் (சரி).
Unseasonable rain is like untimely food.

184. விடாதமழைபெய்தால் படாதபாடு படவேண்டும்.
Incessant rain is a nuisance.

185. அழுகைதூத்தல் அவ்வளவும் பூச்சி.
A drizzle is conducive to insect pests.

186. அகலவட்டம் பகல்மழை.
A large halo round the sun foretells rain during the day time.

187. சூரியன்கோட்டை க்ஷாமம்தருமே.
A halo round the sun forebodes famine.

188. அந்திகிழக்கு அதிகாலைமேற்கு கொரடுபோட்டால் வராத மழைவரும்.
If a rainbow appears in the east in the evening or in the west in the morning, it will rain.

189. மாரிமருந்து வில்லும்போட்டால், எரிதெறிக்க மழைபெய்யும்.
A rainbow in the east foretells rain enough to breach the tank.

190. மேல்தலைவில்லு கீழ்தலைமழை.
A rainbow in the west indicates rain in the east.

191. கீழ்தலைவில்லு மேல்தலை வெள்ளம்.
A rainbow in the east indicates floods in the west.

192. குடத்திலே கொரடுபோட்டால் கம்பிலே கழுதைமேயும்.
If there be a rainbow in *Kudam* *, asses will graze on the *kambu* †.

---

* Kudam = Aquarius ; the period referred to is February—March—vide Calendar below.

† Kambu = Pennisetum typhoideum ; asses are never provided with any fodder.

193. ஆனி ஆடி அவ்விருதிங்களில், கூனிவில் குணதிசைதோன்றிடில், பாணியாமலே மாடுவில் ஆடுகொள், தானியம் பல தேடுதற்காலமே.

If a rainbow appears in the east during *Ani** or *Adi** hasten to sell your cattle and purchase sheep. It is also time to store up grain.

194. ஆடி ஆவணியில் கிழக்குவில்பூண்டால் பஞ்சமுண்டு.
If a rainbow appears in the east in *Adi* and *Avani*, there will be famine.

195. ஆனி ஆடியில் ஆன செவ்வாயில் கொம்பிலே கொரடுபோட்டால் கம்பிலே கழுதை மேயும்.

If a rainbow is seen in the evening of any Tuesday in Ani or Adi, asses will graze on the kambu.

196. ஆனிமாதம் கொரடுபோட்டால் அடுத்தமாதம் மழையற்றது.
A rainbow in Ani forebodes drought in the next month.

197. புரட்டாசியில் வில்போட்டால் உணவற்றுப்போகும்.
A rainbow in *Purattasi** forebodes a scarcity of food.

198. சுவாதியில் வில்போட்டால் சொன்னபடி மழை.
If a rainbow appears in *Swati* † rain will certainly fall.

199. காச்செம்மானம் காலத்திலும் மழையில்லை.
A red sky in the morning (even in the rainy season) foretells failure of rain.

200. ஆஸ்வீதச் செம்மானம் அடைமழைக்கு லக்ஷணம், அந்திச் செம்மானம் அழுதாலும் மழை இல்லை.
A red sky in the morning foretells heavy rain; in the evening, absence of rain.

201. காலைச்செம்மானம் கடுகமாரி.
A red sky in the morning betokens early rain.

202. காலைச்செவ்வானம் கடலுக்குப்பெய்யும்.
If the morning sky be red, it will rain in the ocean.

203. அந்திச்செம்மானம் அப்போதே மழை.
Red clouds at sunset foretell instant rain.

204. காலை மேகமும் கழுதை வாடையும் மாலை தென்றலும் மழையில்லை.
The morning cloud, the gathering together of asses and a southerly breeze in the evening are signs of no rain.

205. பம்மலும் தூற்றலும் மருமழைக்கடையாளம்.
Clouds and drizzling foretell heavy rain.

206. அடிவானம் கருக்கினால் அப்போதே மழை.
If the sky becomes dark near the horizon, there will be instant rain.

---

* Ani, Adi, Avani, Purattasi are the Tamil months running from June to October, for Calendar see below.

† Swati=The period governed by this star (about the second half of October).

207. கீழ்மானம் கறுக்கக்கருதிய மழையே.
If the sky darkens with clouds in the east, the desired rain will fall.

208. ஆகாயம் மணற்கொளித்திருந்தால் அடுத்தாற்போல் மழை.
If the sky is uneven with clouds as the bed of a river, there will be immediate rain.

209. மாரி அடைக்கில் ஏரி உடைக்கும்.
If it be cloudy in the north-east, there will be breaches in the tankbunds.

210. மாரி மூலையில் மழைகருத்தால் மழைக்கு லட்சணம்.
Dark clouds gathering in the north-east (during the north-east monsoon) foretell early rain.

211. தெற்குவெளித்தால் தேசம்வெளிக்கும்.
If the south gets clear, there will be famine.

212. கலையும் அப்பைக்கண்டு கட்டியிருக்கிற விதையை வட்டிக்கு விடு.
If the clouds disperse (in the rainy season), lend your stored seeds at interest.

213. ஆடிக்கருவழிந்தால் மழை குறைந்துபோம்.
If the clouds disperse in Ādi, rain decreases.

214. காலை உப்பலும் கடுந்தனிவெய்யிலும் மாலை மேகமும் மழை தனில் உண்டு.
Thunder in the morning, a hot sun at noon, and clouds in the evening are fore-runners of rain.

215. காலை மேகமும் கடுந்தனி வெய்யிலும் மாலை உப்பலும் மழை தனில் இல்லையே.
A cloudy morning, a hot sun at noon and thunder in the evening forebode no rain.

The next group relates to the winds. In June and July, the proper direction for the wind is westerly; in October and November, north-easterly; so the several sayings amplify each other. Nos. 224 and 225 referring practically to similar conditions, and Nos. 226 to 228 describing a state of things which is practically unknown. No. 229 relates to part of the south-west monsoon, during which heavy freshes usually come down the Kāveri; but No. 230 is inexplicable in the light of those preceding.

216. தென்றலும் வாடையும் சிறக்கும் பயிர்கள்.
South winds and north winds make crops excellent.

217. தென்றல்முற்றில் பெருங்காற்று.
If the southerly wind intensifies it becomes a strong wind.

218. குழறியடிக்குங் காற்றுக்குக் கைமேல் மழை.
Wind blowing from all sides brings instantaneous rain.

219. கடுங்காற்று மழைகாட்டும் கடுஞ்சினேகம் பகைகாட்டும்.
Strong wind foretells rain, as excessive familiarity begets enmity.

220. வடகாற்றடிக்க வந்ததுமழையே.
If the north wind blows, it will surely rain.

221. வடக்கை அடித்தால் தொடர்ந்த மழைபெய்யும், தென்றலடித்தால் மழை தெரிபட்டுப்போம்.
If the north wind blows, it will rain immediately: if the south wind, the rain clouds will disperse.

222. கச்சானுக்கு மச்சான் மழை.
The westerly wind is accompanied by rain.

223. ஆடித்தேரி கோடிப்பணம்.
Dust and wind in Ādi are worth a crore.

224. ஆடித்தென்றல் நாடுகெடுக்கும்.
A south wind in Ādi is disastrous.

225. மாரிதென்றல் அடித்தால் மாட்டை விற்று ஆட்டை வாங்கு.
If the south wind blows in the rainy season, sell your bullocks and purchase sheep.

226. ஆடி கீழ்காற்றும் அற்பிசி மேல்காற்றும் அடித்தால் அவ்வாண்டுமில்லை மறு ஆண்டுமில்லை மழை.
If an east wind blows in Ādi and a west wind in Arpisi, there will be no rain that year nor in the next one.

227. ஆடி கீழ்காற்று, ஐப்பிசி மேற்காற்று, அண்ணனிட்ட பயிரும் தம்பியிட்ட பயிரும் ஒன்றுபோல்.
If there be an east wind in Ādi and a west wind in Arpisi, well-grown and ill-grown crops alike fail.

228. ஆவணி கீழ்காற்றும், அற்பிசி மேல்காற்றும் அடித்தால் சொற்பனத்திலும் மழை இல்லை.
With east winds in Āvani and west winds in Arpisi, it is useless even to dream of rain.

229. ஆவணி இலை அசைய காவேரி கரைபிரள.
In Āvani, the leaves of the trees shake and the Kāveri overflows.

230. ஐப்பிசி மேற்காற்றுக்கு அப்பவே மழை.
Westerly winds in Arpisi bring on instant rain.

231. மூலக்காற்று புழுவிழும்.
Crops will be infested with insects, if the wind blows in Mula.

When insects, and especially white-ants fly about in abundance there is usually rain at hand; this is remarked on in several sayings. As regards the forecasts to be made from the trees, No. 248 is noticeable as reversing the Telugu saying, which says "mangoes for a good season, tamarinds for a bad."

232. தும்பி பறந்தால் தூரத்தில் மழை.
The flight of beetles augurs rain at a distance.

233. வெள்ளை வண்ணாத்திப்பூச்சி மிச்சமானால் வெள்ளம் ஜாஸ்தி.
A large swarm of white butterflies fortells heavy floods.

234. ஈசல் பறந்தால் மழை மாறும்.
Rain ceases when winged white-ants appear.

235. காலை செல்பூத்தால் அடுத்தமழை அடங்கும்.
Should winged white-ants come out in the morning, the heavy rain will cease.

236. அந்தி ஈசல் பூத்தால் அடைமழைக்கு லட்சணம்.
Excessive rain follows, if white-ants take wing in the evening.

237. எறும்பேறில் பெரும்புயல்வரும்.
If ants crawl up (to higher places), there will be a storm.

238. எறும்பு முட்டைகொண்டு திட்டையேறின் மழைபெய்யும்.
If ants move to high ground with their eggs, rain will follow.

239. தட்டான் பறந்தால் கிட்டமழை.
The dragon-fly is the forerunner of rain.

240. தட்டான்தாழ தட்டாதமழை.
If the dragon-fly flies low it will rain without fail.

241. தட்டான் உயர காரும்கட்டும்.
If the dragon-fly flies high, the rain will cease.

242. மாலைக்கொசுக்கடி மழையைக்கொண்டுவரும்.
If mosquitoes be active in the evening, there will be rain.

243. தவளைகத்தினால் தானேமழை.
If frogs croak, rain will follow.

244. மாடுமயங்கி மானம்பார்த்தால் மழைபெய்யும்.
If the cattle look bewildered towards the sky, it will rain.

245. கொக்கு மேடேறினால் மழைபெய்யும்.
If the cranes seek high place, it will rain.

246. நண்டு ஊர நாடு செழியும்.
If the crab crawls, the country will flourish.

247. நாகைபழுத்தால் நாடு செழிக்கும்.
If the *Jamun** fruits freely, the country will prosper.

248. பொங்குங்காலம் புளி, மங்கும்காலம் மா.
Tamarinds in good season; mangoes in a bad.

The forecasts based on the occurrence of lightning and thunder are interesting; lightning being generally held to foretell rain, thunder to be deceptive. As regards the periods referred to, a reference to the calendar given below should be made, but the sayings come practically to the statement that thunder during the hot weather is bad, though thunder-storms are frequent at that period, and that later on thunder is of good import. No. 271 suggests the necessity for artificial irrigation in the circumstances mentioned.

The luck attaching to certain days has already been alluded to, and is again mentioned, whilst the occurrence of peculiar combinations of days is again referred to in Nos. 274 to 277. Regarding No. 275, it is scarcely necessary to point out that the price of paddy does not approach that usually prevailing for rice except in times of scarcity or famine.

---

* Jamun = *Eugenia Jambolana.*

Eclipses are almost always believed to be of evil import, though not always so by the ryot, but the usual evil character thereof is exemplified in Nos. 278 and 279. Following are a number of sayings illustrating the belief in the influence of the stars on the weather, as also others regarding the influence of the moon, some of which are, to say the least, peculiar.

249. மின்னுக்கெல்லாம் பின்னுக்கு மழை.
The more the lightning, the heavier the rain.

250. எருது சிரிக்கான் மூலையில்.
If there be lightning in the south-west, the bullock laughs.

251. ஈசான்னிய மின்னலுக்கு எருதும் நடுங்கும்.
Lightning in the north-east makes even a bullock tremble.

252. கொடிக்கால் மின்னல் விடியற்கால்மழை.
Lightning in the north-west brings down rain next morning.

253. ஈழமும் கொங்குமெதிர்த்து மின்னினால் குட்டியை யெடுத்து கூடையில் போடு.
Put your lambs under the basket, if there is lightning at one and the same time in *Elam* and *Kongu.**

254. ஈழமும் கொங்கும் எதிர்த்து மின்னுவது பள்ளத்திலிருக்கிற குடியை மேட்டிற்போடு.
If there be lightning simultaneously in Elam and Kongu, shift the folds from the low ground to the higher.

255. ஆனிமாதம் அடிமின்னலைப்பார்த்து பட்டரைதிற.
If there be lightning near the horizon in Āni, open your granary.

256. அற்பிசிமாதம் ஆறுந்தேதி அடிமின்னல்பார்த்து பட்டரை திற.
If there be lightning near the horizon on the sixth of Arpisi, open your granary.

257. சோதிமின்னிடில் சோறகப்படும்.
If there be lightning in *Swati*, there will be food.

258. குலைக்கிறநாய் கடியாது இடிக்கிறமானம் பெய்யாது.
A barking dog seldom bites, and a thundering sky seldom rains.

259. மானம் அதிர்ந்தால் மழை பொழியும்.
If it thunders, there will be heavy rain.

260. கோடை இடியும் மாரிமின்னலும் மழை அதிகம்.
Thunder in the hot weather and lightning during the rainy season bring heavy rain.

261. மாரி இடியும் கோடை மின்னலும் மழையில்லை.
If there be thunder in the rainy season and lightning in the hot weather, there will be no rain.

262. அசுவனி கார்த்திகையில் இடி இடித்தால் ஆறு கார்த்திகை மழையில்லை.
If it thunders in *Aswani*, there will be no rain for six *Kartigais*.

* Elam and Kongu, that is, Ceylon and parts of the Salem, Coimbatore and Malabar districts respectively; here used to indicate opposite directions.

263. சித்திரை மின்னலாகாது கண்டக்கால் மார்கழி இடிக்கவு மாகாது.
Lightning in Chitirai and thunder in Margali are bad.

264. ஆனி ஆறுந்தேதி குமுகினால் அறுபது நாளைக்கு மழை இல்லை.
If it thunders on the sixth Àni, it will not rain for sixty days.

265. ஆருத்திரை ஆறுக்குள் குமுகினால் ஆறுமழை தட்டும்.
If it thunders during the first six days of *Arudra*, six rains will be wanting.

266. சிங்கமுழங்கினால் எங்கும் பயிருண்டு.
If it thunders in *Simha*, there will be crop everywhere.

267. ஆவணிமாதம் அஞ்சாந்தேதி சிங்கமுழக்கம் அவ்வருஷம் மழை.
Thunder on the fifth of Āvani foretells plenty of rain during the year.

268. அற்பிசி ஆறில் இடித்தால் அடிப்பானை விதைக்கும் ஆனி உண்டாம்.
Thunder during the first six days of Arpisi will injure even the seeds preserved in the undermost pot.

269. அற்பிசிமாதத்தில் இடி இடித்தால் ஆனைக்கொம்பு முளைக்கும்.
The crop will be blighted with *Anvikkombu*,* if it thunders in Arpisi.

270. அற்பிசிமாதத்தில் இடி இடித்தால் கிணற்று அடியில் அருகு முளைக்கும்.
If it thunders in Arpisi, grass will grow at the bottom of the wells.

271. துலா இடிக்கிறது பிடிடா ஏற்றத்தை.
If it thunders in *Tulam*, take to the picottah.†

272. கார்த்திகைக்கு முறல் கருந்தண்டு ஈன்றல்.
If there be thunder in Kartigai, the ears of corn will not fill.

273. சனிக்கிழமை சாயங்காலம் மழைதொடுத்தால் பயிர்கள் பிணி தீரும்; பலன் மிகவும் உண்டாகும்.
If it rains on a Saturday evening, crops will be free from disease and be fruitful.

274. ஆடிபிறந்த ஐந்தாம் நாள் ஆடும் புதனேயாகில் நாடுவிளையும் ஒருபோகம், நல்ல வியாழன் இருபோகம், வெள்ளிபயிர் சுரவி, சனி கதிர்சாவி, நாயர் நாசம்.
If the fifth day of Adi be a Wednesday, there will be but one crop: if a Thursday, two crop; if a Friday, all crops will yield well; if a Saturday, the ears of corn will wither; if a Sunday, there will be ruin.

---

* Anaikkombu, an obscure disease of paddy.

† Picottah; the simple lever lift generally used for raising water from moderate depths.

275. ஆடி ஞாயிறு ஐந்தானல் அரிசிவிற்றவிலே நெல்விற்கும்.
If there be five Sundays in Ādi, the price of paddy will be equal to that of rice.

276. ஆடி ஞாயிறு அஞ்சுபட்டால் நாடுபடும்பாடு நாயும்படாது.
If there be five Sundays in Ādi, the sufferings of the people will be worse than those of a dog.

277. ஆடி ஞாயிறு அஞ்சு, ஆவணி செவ்வாய் அஞ்சு, புரட்டாசி சனி அஞ்சு வந்தால் க்ஷாமம்.
Five Sundays in Ādi, five Tuesdays in Āvani, five Saturdays in Purattāsi are signs of famine.

278. அர்க்கனையும் சோமனையும் ஐம்மூன்றுநாளையில் நெருங்கி அரவம் தீண்டிடில், செருக்களத்தில் மன்னர் மடிவார், மடியா விடில் அன்னம் அரிதாய்விடும்.
If solar and lunar eclipses occur within fifteen days of each other, either kings will die on the battle field or there will be scarcity of food.

279. பங்குனி, ஆனி, புரட்டாசி, மார்கழியில் பொங்கரவன் தீண்டினும் புகர்படினும் எங்கெங்கும் பள்ளங்கள்தோறும் பயிரிட வேண்டாம் வெள்ளமிகுத்து வருங்காண்.
An eclipse or shooting stars in Panguni, Āni, Purattāsi or Margali are signs of heavy rain; do not then sow in the valleys or the crop will be washed away.

280. தெற்கேபோனவெள்ளி வடக்கேவந்தால் மழை.
It will rain, when Venus after setting to the south (of the moon) rises again to the north.

281. கும்பத்து வெள்ளி குடங்கொண்டுசாய்க்கும்.
When Venus enters *Kumbam*, there will be abundant rain.

282. சுவாதி சுக்கிரன் ஓயாமழை.
Rain is incessant if Venus enters *Swati*.

283. மூடத்திலே வெள்ளிசாதிக்குதே நாட்டை மூடந்தள்ளிப் பேய்ந்தால் நாடுசெய்த நன்மை.
Rains in *Sukla Moodhum** will bring ruin on the country; but if it rains subsequently, the country will prosper.

284. மாசிமகத்தில் மகம் மதியின் தெற்கோடில் தேசமும் நாடும் செழிக்கும்.
If on the day of *Makham* in Masi, that star moves to the south of the moon, the country will prosper.

285. கன்னிச்செவ்வாய் கடலும் வற்றும்.
If Mars enter into *Kanni*, the ocean will even dry up.

286. மகம்விட்டோடினல் குடிகெட்டோடும்.
If the moon passes away from *Makham*, the ryots will have to quit their homes.

---

* Sukla Moodhum = The time when Venus comes into conjunction with any star.

287. கேட்டை மூட்டை செவ்வாய் ஓட்டை விற்கச்செய்யும்.

If *Kettai* begins and the new-moon appears together on a Tuesday, the country will be poverty-stricken.

288. எப்பிரை கோணினாலும் தைப்பிரை கோணலாகாது.

The crescent moon during Thai should never be slanting.

289. தைப்பிரை வட்கொம்பு உயர்ந்தால் வடவனுக்கும் சோறுண்டு தென்கொம்பு உயர்ந்தால் தெருவெங்கும் திரியவேண்டும்.

If the Thai new-moon slope to the north, it will bring prosperity ; if to the south, adversity.

290. மீனாடுதெற்கு உயரமிக்கெட்டும், வடக்கு உயரதான் மகரகும்பம் சமமாக மானேகேள் சொன்னபடி கொம்பாயிரானாகில் அன்னம் அரிதாய்விடும்.

If the young moon be level in Thai and Masi, and rise a little to the south in Panguni and Chittirai and a little to the north in the remaining eight months, the rains will be good ; if not, there will be distress.

291. கடகச்சந்திரமழை கல்லைத்துளைக்கும்.

Rains when the moon enters *Karkataka* will pierce the stones.

292. கல்லணை இடித்தாலும் கர்க்கடக சந்திரன் விடாது.

Even after the stone anicut breaches, the moon in *Karkataka* will continue to rain heavily.

293. கார்த்திகைமாதத்து கற்கடகச் சந்திரயோகம் கல்லைத் துளைக்கும்.

If the moon and Karkataka meet in Kartigai, the rain will be so heavy as to pierce the stones.

294. கர்க்கடகசந்திரன் கல்லைத் துளைக்கும்.

When the moon reaches *Karkataka*, the rain will split stones.

In the sayings given above, many references to dates and periods have been given, and before proceeding further it will be well to state that the year is divided into 27 astral periods (called Kartigai), each of about a fortnight duration, during which the sun is found in conjunction with certain stars, by the names of which these periods are known. The Tamil Calendar also comprises twelve months of about 30 days each, each sub-divided into a dark and a bright period, during which the moon is in conjunction with certain stars, by the names of which the months are known. These periods are also sometimes referred to by the signs of the zodiac. For facility of reference the following statement of the approximate dates of these astral periods and months is given.

Astral periods.

Approximately. From	To	Names. Tamil.	Sanskrit.
April 11	April 25	Asvani	Asvani.
April 26	May 9	Barani	Bharani.
May 10	May 23	Krittikai	Krittika.
May 24	June 6	Rogini	Rohini.
June 7	June 22	Mrigasiridam	Mrigasirisha.
June 23	July 4	Tiruvādirai	Ārdra.
July 5	July 18	Punarpūsam	Punarvasu.
July 19	August 1	Pūsam	Pushya.
August 2	August 15	Ayilyam	Āslesha.
August 16	August 29	Makam	Makha.
August 30	September 11	Pūram	Pubba.
September 12	September 25	Uttiram	Uttara.
September 26	October 8	Attam	Hasta.
October 9	October 22	Chittirai	Chitta.
October 23	November 4	Shōdi	Swati.
November 5	November 17	Visākam	Visākha.
November 18	November 30	Anusham	Anōradha.
December 1	December 14	Kettai	Jēshta.
December 15	December 27	Mūlam	Mūla.
December 28	January 9	Pūrādam	Pūrvāshāda.
January 10	January 22	Uttirādam	Uttarāshāda.
January 23	February 4	Tiruvonam	Srāvanam.
February 5	February 17	Avittam	Dhanishta.
February 18	March 2	Satayam	Satabhisha.
March 3	March 15	Pūrattāsi	Pūrvābhadra.
March 16	March 27	Uttarattādi	Uttarābhādra.
March 28	April 10	Rēvati	Rōvati.

Months.

Approximately.*	Names. Tamil.	Sanskrit.	Star.	Sign of the Zodiac. Sanskrit.	English.
April—May	Chittirai	Chaitra	Chittirai	Mēsha	Aries.
May—June	Vaiyāsi	Vaisākha	Visākam	Rishabha.	Taurus.
June—July	Āni	Jēshta	Mūlam	Midhuna	Gemini.
July—Aug.	Ādi	Āshāda	Utterādam	Karkataka.	Cancer.
Aug.—Sept.	Āvani	Srāvana	Avittam	Simha	Leo.
Sept.—Oct.	Purattāsi.	Bhādrapada.	Pūrattādi	Kanya	Virgo.
Oct.—Nov.	Arpisi	Asvija	Asvani	Tulām	Libra.
Nov.—Dec.	Kartigai	Kārthika	Krittikai	Vricchika.	Scorpio.
Dec.—Jan.	Mārgali	Mārgasira	Mrigasiridam	Dhanusu	Sagittarius.
Jan.—Feb.	Thai	Pushya	Pūsam	Makara	Capricornus.
Feb.—March	Māsi	Māgha	Makam	Kumbha	Acquarius.
March—April.	Panguni	Palguna	Uttiram	Mina	Pisces.

The remainder of this portion of the collection relates chiefly to clearly specified periods. In No. 295, the advantages of the rains coming early are forcibly put, for then the fat ox will become lean by hard work. The rain must not, however, come too early in Aswani; nor, it would appear, in Chittirai at all, though in Bharani, which is usually included in that month, rain is greatly valued. No. 280, moreover, appears to contradict the sayings following it, as it refers to the ceremonies attendant on the commencement of cultivation. The

* Beginning at about the eleventh of first and ending about the tenth of the second month mentioned.

rains over the greater part of the country do not set in till June—in Ani—and increase in amount thereafter. "In *Āni*, half a riverful; in *Ādi*, a full river." In several of these sayings, the importance attached to the setting in of the rains with the new-moon of Ādi is alluded to, but the sayings on the point are rather contradictory. The uncertainty of rain throughout the year or rather during the season of rainfall is again and again alluded to, but October is generally mentioned as the time for the heaviest rainfall, though it is said to be so continuous in the succeeding months as to prevent even the cleaning of the household vessels. After *Kartigai*, or early in December, the rain generally ceases, and rain at the latter end of the month is looked upon as injurious and useless, though the dry weather is not said to be fully set in until Thai. Then comes the season of dew, when, if rain falls, it causes loss, chiefly because the crops will be ready for harvest. This portion of the collection concludes with a couple of sayings that illustrate the beliefs as to the effect of weather on insect attacks.

295. கார்மழைபெய்து கடும்பட்டம்வர யானைபோன்ற எருதும் பூனைபோல்.
If the Kar rains come and times are busy, the fattest ox becomes as lean as a cat.

296. விஷுக்கழிந்த மறுநாள் கொழுப்பதிய மழைபெய்யவேண்டும்.
There will be enough rain on the day after Vishu* for the ploughshare to sink into the earth.

297. அசுவனி சர்வ நாசனம்.
If there be rain in Aswani, every crop will be lost.

298. பரணிபெய்ந்தால் தரணிவிளையும்.
If it rain in Bharani, the land will be productive.

299. பரணிமழை தரணியெல்லாம்பொலி.
If there be rain in Bharani, the soil will yield well everywhere.

300. சித்திரை மழைபெய்ந்தால் பொன்னேர் கட்டலாம்.
If it rains in Chittirai, you may till with a golden ploughshare.

301. சித்திரைமழை சின்னப்படுத்தும்.
Rain in Chittirai will spoil the outturn.

302. சித்திரைமாதத்து மழை சினையை அழிக்கும்.
Rain in Chittirai renders the earth unfruitful.

303. சித்திரைமாதத்து மழை சிவத்துரோகம்.
Rain in Chittirai is as bad as sin against Siva.

304. சித்திரை பத்துக்குமேல் சிறந்த பெருங்காற்று ஐப்பசி பத்திலடங்கும்.
After the tenth of Chittirai, high winds commence and last till the tenth of Arpisi.

---

* Vishu = The day of the quinox: the application to the vernal equinox is doubtful.

305. வையாசிமாதம் மதிகுறைந்த நாலாம்நாள் பெய்யுமேயாகில் பெருமழையாம், பெய்யாக்கால் மாசிமறுத்து மருகடலும் நீர் வற்றி ஏரிக்குள் எள்ளுவிரை.

If it rains on the fourth day in the dark fortnight of Vaiyāsi there will be plenty of rain; if not, clouds will not even be visible, the sea will dry up and gingelly can be raised in the tank-beds.

306. வைகாசிமாதம் வாய்மடையில் ஏர்பூட்ட பொய்யாமல் பூக்கும் புளி.

If the season helps ploughing in Vaiyāsi, the tamarind will blossom abundantly.

307. ஆருத்திர கார்த்திகை பகலில் பிறந்தால் ஆறுகார்த்திகை மழையில்லை.

If Arudra begin in the day-time, there will be no rain for the next six *Kartigais*.

308. ஆனிகுறுகினுல் அறுபதுநாளைக்கு மழையில்லை.
If there be no rain in Āni, then there will be none for sixty days afterwards.

309. ஆனி அரையாறு ஆவணி முழு ஆறு.
In Āni the river will be half full and in Avani quite full.

310. ஆனி அடைசாரல் ஆவணி முச்சாரல்.
There will be drizzling in Ani and rain in Āvani.

311. ஆடி அரைமழை.
Rain in Adi will be scanty.

312. ஆடி வெப்பல் ஆட்டுக் கெடைக்குச்சமானம்.
Sunshine in Ādi is equal to sheepfolding.

313. ஆடி அமாவாசைதன்னில் ஆதித்தன் ஒளியை மூடி முகில் மறைந்து மேதினுல், நாடிய தோகிளங்கலங்கி அலைக்கடலும் வத்தித் தலைக்கேடு மேதையளவும்தான்.

If the Ādi new-moon be obscured, rain will hold off till Thai, the sea will dry up, and there will be much distress.

314. ஆடி அமாவாசையில் மழைபெய்தால் அடுத்த அமாவாசை வரையில் மழையில்லை.

If it rains on the new-moon day in Ādi, there will be no rain till the next new-moon.

315. ஆடி அமாவாசையில் மழைபேய்ந்தால் அரிசிவிற்றவிலை நெல் விற்கும்.

If it rains on the new-moon day in Ādi, paddy will be as dear as rice.

316. ஆடி முதல்தேதி ஆயிரம்கண்ணுடையான் மூடிமுகழ்விரியான் ஆமாகில், ஆழிவரண்டும் அண்டம் புரண்டும் நாடு விளையாது நாழி.

If there be no rain on the first of Ādi, the sea will dry up, the land will be ruined and the yield will not be even a measure.

317. ஆடி அரவட்டை அகவிலே நெல்விலே.
If the Ādi harvest fails, the price of dry grain will be equal to that of paddy.

318. புப்பைபெய்தால் கதிர்விளையும்.
If it rains in Pubba, the ears of corn will be full.

319. ஆவணிமாதம் அழுகைத் தூற்றல்.
Āvani drips continually.

320. ஆவணி தலேவெள்ளமும் அற்பிசிகடைவெள்ளமும் கெடுதி.
Freshets in the early part of Āvani and at the end of Arpisi are destructive.

321. புரட்டாசி பெய்தாலும் பெய்யும் காய்ந்தாலும் காயும்.
Rain in Purattāsi is uncertain.

322. பொன்னுருகக்காயும் மண்ணுருகப்பெய்யும் புண்ணியப் புரட்டாசி.
In the good Purattasi month, the sun will be so hot as to melt gold and the rain so heavy as to liquefy the earth.

323. புரட்டாசி பெருமழை.
Heavy showers fall during Purattāsi.

324. புரட்டாசி பேய்ந்து பிறக்கவேண்டும், அற்பிசி காய்ந்து பிறக்க வேண்டும்.
Purattāsi should begin with rain and Arpisi with a clear sky.

325. பெய்ந்தால் பேயும் புரட்டாசி, பெய்யாவிட்டால் பேயும் அற்பிசி.
It may or may not rain in Purattāsi, but it is sure to rain in Arpisi.

326. அற்பிசி அடைமழை.
Continuous rain in Arpisi.

327. அற்பிசிமாதம் பசுகறக்குமுன் பனிரெண்டு பாட்டு மழை.
There will be twelve showers before the milking, every day in Arpisi.

328. அற்பிசிமாதத்து வெயிலில் அன்று உரித்ததோல் அன்றைக்கே காயும்.
The solar heat in Arpisi is so great, that a skin will dry on the day the animal is flayed.

329. அற்பிசி பனி அத்தனையும் மழை.
Dew in Arpisi is so much rain.

330. சித்தை பேய்ந்தால் தேசம் பாழாம்.
If it rains in Chitta, the country will be ruined.

331. அற்பிசிமாதம் பிரையைக்கண்ட வேளாளா கைப்பிடி நாத்தைக்கொண்டு கரையேறு.
Oh farmer! get out of the field with the young seedlings in your hand, should you see the first crescent moon in Arpisi.

332. அற்பிசி அடியோடேகாய்ந்தால் அண்டைபுலம்போல் என் புலமும்.
If there be no rain in Arpisi, my field will resemble that of my neighbour.

333. அற்பிசிமாதம் அறக்காய்ந்தால் அண்ணனிட்ட பயிரும் தம்பியிட்ட பயிரும் சரி.
If there be no rain in Arpisi the yield obtained in the case of good and bad cultivators will be the same.

334. அற்பிசி தலைவெள்ளமும் கார்த்திகை கடைவெள்ளமும் கெடுதி.
Freshes at the beginning of Arpisi and at the end of Kartigai are injurious.

335. அற்பிசிமாதம் அடைமழை கார்த்திகைமாசம் கனமழை.
In Arpisi, there will be continual rain; in Kārtigai heavy rain.

336. அற்பிசிக்கும் கார்த்திகைக்கும் மழையில்லாவிட்டால் அண்ணனுக்கும் சரி தம்பிக்கும் சரி.
If the rains of Arpisi and Kārtigai fail, the elder and younger brother will be equal.

337. கார்த்திகைமாதம் கலங்கழுவ மழைவிடாது.
In Kartigai, the rain will not allow you even to clean your vessels.

338. கார்த்திகைமாதத்து மழையில் கல்லுக்குள்ளிருக்கும் புல்லும் கதிராகும்.
Even the grass amongst the rocks will bear seeds with the rains of Kārtigai.

339. கார்த்திகை கனமழை.
It will rain heavily in Kārtigai.

340. காய்ந்தால் காயும் கார்த்திகை.
Drought in Kārtigai is possible.

341. கார்த்திகைப் பிறைகண்ட வேளாளா கைநாத்துடன் கரையேறு.
If in Kārtigai the crescent be seen, do not plant even the seedling you have in hand.

342. கார்த்திகைப் பிறை கண்டாற்போல்.
Rare like the Kārtigai moon.

343. கார்த்திகை கண்டு கலம்வில்லு.
Wait till Kārtigai to sell your grain.

344. கார்த்திகைமாதம் கால்நாழிகைப் பொழுதிருந்தாலும் காற்றடிக்கும்.
The wind will blow hard, if there be day-light even for a fourth of *naligai* * in Kārtigai.

345. கார்த்திகைக்குப்பிறகு கால்கோடை.
It is one-fourth summer after Kārtigai.

---

* *Naligai*=24 minutes.

346. கார்த்திகைக்கப்பால் மழையுமில்லை, கர்ணனுக்கப்பால் கொடையுமில்லை.

No rain after Kārtigai and no donor after *Karnan*.*

347. விளக்கிட்டால் மழைகிழக்கிடும்.
Rain will cease after the lamp-lighting festival in Kārtigai.

348. மூலம்மழைபெய்தால், நவதான்னியத்துக்கு கேடு.
If there is rain in Mula, the *Navadhdnyam* † will suffer.

349. மார்கழி மத்தியில் மாரிபொழிந்தால் சீரொழுகும் பயிர்களுக்கு க்ஷேமமிக உண்டாகும்.
If there be rain in the middle of Mārgali, crops carefully looked after will thrive.

350. மர்கழிபிறந்தால் மழையுமில்லை, பாரதம் முடிந்தால் படையுமில்லை.
No rain from Mārgali and no army after the Bharata war.

351. மார்கழிமழை மண்ணுக்குதவாது.
Rain in Margali is of no use to the land.

352. மார்கழிக்கோடை மரம்வெட்டிச்சாய்த்தாற்போல்.
Drought in Mārgali is like felling trees.

353. தைபிறந்தால் தலைக்கோடை.
Summer commences in Thai.

354. தைபிறந்தது தரைவறண்டது.
The soil gets dry at the commencement of Thai.

355. தை ஈனுப்புல்லுமில்லை மாசி ஈனுமரமுமில்லை.
There is no grass which does not thrive in Thai, nor any tree which does not put forth fresh shoots in Māsi.

356. தைவெள்ளம் தாய்க்குச்சோறு.
If there be freshets in Thai, a ryot can feed his mother.

357. மாசிப்பனி மச்சையுக் துளைக்கும்.
The dew in Māsi will even soak through a terrace.

358. மாசிமின்னல் மரந்தழையும்.
If there be lightning in Māsi, trees will shoot.

359. பங்குனி மழை பத்துக்கும் நஷ்டம்.
Rain in Panguni is ruinous in several ways.

360. பங்குனிமாதத்தில் மழைபெய்தால் பத்து எட்டு சேதம்.
Rain in Panguni causes great loss.

361. பங்குனிமழை பெய்தால் பலனெல்லாம் சேதம்.
If it rain in Pānguni, the harvest will be damaged.

---

* *Karnan* was king of the country called Anga and an ally of Duryodhana (*see the* Mahabharata).

† The *Navadhanyam* are wheat, paddy, the common pulses and gingelly; the term is used here to describe grain crops generally.

362. உதயத்தில்வந்த மழையும் அஸ்தமிக்கவந்த மாப்பிள்ளையும் விடாது.

Rain in the morning will not stop soon, nor will a son-in-law arriving in the evening depart.

363. அந்திமழையும் ஔவையாரைப்பிடித்த பிணியும் விடாது.

Evening rain and disease in old women will not cease.

364. அந்திமழை அழுதாலும் விடாது.

Evening rain will never cease.

365. பனிக்கண்ணடைத்தால் மழைக்கண் திறக்கும்.

When dew ceases, rain begins.

366. பனிபெய்தால் மழையில்லை, பழமிருந்தால் பூவில்லை.

If there be dew, there will be no rain, as a tree which bears fruit will have no flowers.

367. மூடுபனிபெய்தால் முந்நூறும் நாள் மழை.

If there be mist on a day, there will be rain on the 300th day after.

368. அற்பிசிமாதம் அழுகைத்தூத்தல் அவ்வளவும் பூச்சி.

A continuous dripping in Arpisi conduces to insect-pests.

369. விசாகத்தில் மழைபெய்தால் பயிர்களுக்கு புழு உண்டாம்.

If it rains in Visāka the crops will be attacked by insects.

370. ஈழையும் கொல்கையும் எதிர்த்து மின்னினால் பள்ளத்தில் இருக்கிற குடிலை மேட்டிலே போடு.

If there be lightning in the south east corner and north west corner, remove the hut from the low ground to the high ground (meaning there would be heavy rain so as to flood the low level lands).

371. உப்புநீர் மேகம் சேர்ந்தால், உலகிற்பிரவாகம்.

If the sea-water evaporates and forms into clouds, very heavy rains are expected and in consequence high floods are anticipated.

372. தைமழை, நெய்மழை.

A rain in the month of 'Thai' (January-February) is golden.

373. வடக்கே கறுத்தால், மழைவரும்.

If the sky in the north darkens, rains may be expected.

374. வேனலுக்குக் கனமழைவரும், வேந்தனுக்குக் கனசனம்.

Sultriness brings on heavy rains; the King gets many guests.

FIELD HUSBANDRY.

Tillage.

Reference may be made here to the couplet, No. 7 quoted from the Kural of Tiruvalluvar. In the three opening sayings, the necessity for tillage is pointed out and enforced with homely metaphors. Then follow a number of sayings that indicate the advantages of good tillage, and the necessity for making the operation complete. The operation must not be conducted hastily, but should be spread over as long a period as possible (Nos. 387 and 388) whilst, when so thoroughly performed that the soil is as soft and mellow as butter, tillage is equal to or better than manuring, and without it no manuring is of avail. The value of a deep furrow is fully recognised in Nos. 397 to 404 whilst No. 400 should be specially noticed and read with No. 389, as the facts stated, though not as yet accepted by all men of science, have an important bearing on the agricultural question of combating droughts or failures of rain. The succeeding sayings refer chiefly to the necessity for ploughing at the proper time, but No. 405 illustrates a peculiar prejudice regarding lucky days. No. 410 illustrates the necessity for speed in despatching agricultural operations in India; it refers to the necessity for getting sowing done quickly; No. 411, on the other hand, alludes to the benefits of thoroughly aerating the soil during the dry weather. Then follow sayings that show the value attached to ploughing in the premonsoon or *Kar* period or even earlier, probably to secure the thorough aeration alluded to.

The remaining sayings included in this portion of the collection further inculcate the necessity for tillage being thorough; that in ploughing, the object should be to thoroughly clean the land, state certain well-known facts as to the manner of carrying on ploughing, and the necessity, for economical cultivation, of working with more than one plough at a time. A comparison of No. 430 with No. 36 *supra* should also be made. In No. 432, a very evil, but common, habit of beating cattle on the head is justly condemned, and the saying may be compared with No. 88 below. The next saying merely says, cultivate wet-land deeply, and set the seedlings deeply, and then another says cultivate either wet-land or dry-land. The last saying alludes to giving land rest from cropping and the advantage thereof. It is peculiar in being a solitary allusion to the practice.

375. மூலைக்கரைகூட விளைந்தால் சேலைக்கு உதவும்.

Even the corner of a field, if cultivated, will produce enough to buy a cloth.

376. உழவு நட்பில்லாத நிலமும் மிளகு நட்பில்லாத கரியும் வழ வழ.

Untilled soil and curry not seasoned with pepper are useless.

377. கொழுநன் நட்பில்லாத பெண்ணும் உழவு நட்பில்லாப் பயிரும் பிரயோசனமில்லை.

A girl not loved by her husband, and a crop on unploughed land are useless.

378. உழுதவன் காட்டைப்பார் மேய்ச்சவன் மாட்டைப்பார்.

Look! the field of one who has ploughed well and the cattle that are grazed (are good).

379. வெண்காபுழுதிக்கு விளையாத பயிர் உளதோ?
Will not any crop flourish in well-ploughed soil?

380. புழுதியுண்டானால் பழுதில்லை.
Soil reduced to fine tilth will not fail.

381. உழுது அலர்ந்தது பழுதாகாது.
Soil ploughed and exposed to air will be benefited.

382. அதிர அடித்தால் உதிரவிளையும்.
A field well tilled will heavily yield.

383. வெண்ணெய்ப்போல் உழவும் குன்றுப்போல் விளையும்.
If the soil be ploughed to the consistency of butter, the yield will be a mountain-heap.

384. உழுதகாலாலே உழப்பிவிடு.
Tread the clods as you plough.

385. உழ அற உழுதால் விளைவற விளையும்.
Thorough ploughing gives a full crop.

386. உழவுகள்ளன் இழிவுகள்ளன்.
Who grudges the ploughing is contemptible.

387. ஓடி ஓடி நூறு குழி உழுவதைப்பார்க்கிலும் அமர்ந்து அமர்ந்து ஆறு குழி உழு.
Better to plough six *kulis** slowly and well than a hundred hastily.

388. ஆறுநாள் நூறுழவு உழுவதிலும், நூறுநாள் ஆறுழவு உழுவது நலம்.
Better plough six times in 100 days than 100 times in six days.

389. ஆற்றப்புழுதி ஈரம்தாங்கும்.
A mellow furrow will retain moisture.

390 பசு உரத்திலும் பழம்புழுதி நல்லது.
A mellow furrow is better than cowdung.

391. உழவால் பயிராகிறது எருவாலுமாகாது.
Ploughing can do what manuring cannot.

392. எழுழவு உழுதால் எருப்போடவேண்டாம்.
Land ploughed seven times needs no manure.

393. எருவிலும் வலியது உழவுதான் ஆமே.
Ploughing is superior to manuring.

394. உரத்தைத்தள்ளும் உழவு.
Ploughing makes manuring unnecessary.

395. உழவிலும்பகை எருவிலும் தீராது.
Defective tillage cannot be made up for by manure.

396. உழவுபசையானால் எருவினால் தீராது.
Defective ploughing cannot be made up by manuring.

397. ஜாண் உழவு முழ எருவுக்குசமம்.
Ploughing a span deep and manuring a cubit deep are equal.

---

* *Kuli* = An area of 576 square feet

398. அடரவிதைத்து ஆழ உழு.
Sow thick and plough deep.

399. ஆடுவைத்தலிலும் ஆழ உழுவதே நலம்
Deep ploughing is better than sheep-folding.

400. ஈர்ந்துழும் புஞ்சை ஈரம் தாங்கும்.
Deep ploughed dry-land retains moisture.

401. ஆழ உழுது தேடி எடு.
Plough deep and enjoy the profit.

402. தாழ உழுதால் தளிரோடும்.
Deep ploughing produces a good crop.

403. ஆழ உழுதாலும் அடுக்க உழு.
While you plough deep, plough thoroughly.

404. அகல உழுவதை ஆழ உழு.
Plough for depth instead of breadth : *i.e.*, plough thoroughly.

405. பூரணந்தன்னில் புலையனும் உழான்.
Not even a Pariah will plough on a (Purnami) full-moon day.

406. மேலைக்கு உழுவார், கூழுக்கு அழுவார்.
Those who delay their ploughing will not get enough even for their gruel.

407. காரைக்கண்டு ஏர் உழு.
Be sure of rain and then plough.

408. பனியைநம்பி ஏர்கட்டி யலுத்தான்.
He will be tired of ploughing who depends upon the dew-fall.

409. ஈரநிலத்தில் ஏரைப்பிடி.
Plough the field when it is moist.

410. புழுதி உலர்ந்தால் உழுமுதல் காணாது.
If the ploughed field dries before it is sown, the cost of cultivation cannot be recouped.

411. உழவு உழுதுகாய்ந்தால் வித்திரட்டிகாணும்.
If soil be allowed to dry after ploughing, the yield of grain will be doubled.

412. கார்த்திகைமாதத்தில் உழுதால் கடுகு மிளகுக்கும்காணாது.
Ploughing in Kartigai yields very tittle.

413. தை உழவு ஐயாட்டுக்கிடை.
Ploughing in Thai is equal to folding sheep five times.

414. தை உழவோ நெய் உழவோ.
Ploughing in Thai is ploughing ghee.

415. சித்திரைமாதம் புழுதி பத்திரமாத்துத் தங்கம்.
Tilth in the month of Chitrai will be as fine as pure gold

416. காளைகட்டி காருழவைஓட்டு.
Yoke young and strong bullocks and speed the *kar* plough.

417. மூரி எருத்தினுழவிள்ளு.
Ploughing with lazy bullocks is bad,

418. கழுதை உழுது கம்புவிளையுமா ?
Can cumbu grow if asses plough ?

419. உழுவிற்கு ஏற்றகொழு.
Adapt the share to the ploughing.

420. கார் அடித்தால்தான் கலப்பை உழும்.
Only when the ploughshare is sharpened will the plough work.

421. எட்டுழவு உழுதாலும் கட்டைக்குத்தகாது.
Even for the eighth ploughing, a wooden share will not do.

422. கொம்பால் உழுது குண்டியால் மரமடி.
Plough with the pointed edge and level with the broad face.

423. கையைப்பார்த்து கலப்பையைவெட்டு, காலைப்பார்த்து மேழியைவிட்டு.
Regulate the size of the plough by the strength of your arm and that of the stilts by the length of your legs.

424. எடுப்புண்டகலப்பை இருந்துண்டுழாது.
A plough that runs out often will not plough properly.

425. புல்லற உழு.
Plough well so as to completely eradicate the weed.

426. புல்லற உழுதால் நெல்லறவிளையும்.
If you plough so as to remove grass thoroughly, paddy will grow very well.

427. நஞ்சைக்கு ஏழுழவு புஞ்சைக்கு நாலுழவு.
Wet-land requires seven ploughings ; and dry land, four.

428. ஏழுமடிப்பு உழுதபுலமும், ஏழு உலர்த்து உலர்த்தின் விரையும் எழுபதுநாள் காச்சல் தாளும்.
Wet-land ploughed seven times and seed-dried seven times can withstand drought for seventy days.

429. மார்பேரில்லாதபயிரும் வளமரியாதகுடியும் சமம்.
Cultivation with a single plough and an unsuccessful cultivator are alike.

430. ஒரு ஏர்க்காரன் உழுதுகெட்டான் நாலு ஏர்க்காரன் நிறுத்திக் கெட்டான் பத்து ஏர்க்காரன் பார்த்து கெட்டான்.
A ryot with a single pair of bullocks is ruined by ploughing continuously ; one who has four pairs, by frequent stoppages ; and one who has ten pairs, by looking on.

431. வேலி ஒன்றுக்கு ஈரணை மாடும் இரண்டு ஆளும் வேண்டும்.
For one *veli* * of land, two pairs of cattle and two drivers are necessary.

432. முன்னேர்மாட்டை முகத்தில் அடியாதே.
Do not beat on the head the bullocks that draw the first plough.

433. ஆழவெட்டி தாழபுதை.
Dig deep and plant deep.

---

* Veli = An area of 6·66 acres Tanjore. This refers to irrigated land on which paddy is grown.

434. ஒன்று கட்டிவிதை, ஒன்று வெட்டிவிதை.
Flood and sow or dig and sow.

435. கஷ்டத்துக்குத்தக்ககூலி வெட்டினதுக்குத்தக்க விளைச்சல்.
Wages are proportionate to the work done and the yield to the amount of soil dug.

436. போடுகாலில் தேடிப்போடு.
When you sow seed in fallow land, be careful about the selection of land.

437. உழுதொழில் நிற்கின் மறுதொழில்நடா.
If agriculture ceases, the world cannot go on.

438. அமிஞ்சிக்கு உழுதால், சரியாய் விளையுமா?
Can good crops be obtained from carelessly ploughed lands?

439. உண்பாரைப் பார்த்தாலும், உழுவாரைப் பார்க்கலாகாது.
Even though one may be looking at a man eating and remain idle, one should not remain so after seeing a man-plouging his lands, but should begin his work of preparing the lands.

440. உழுகிறதை விட்டு நழுவுகிறவன், தெய்வம் ஆடினாற்போல.
A ploughman slipping off leaving his work is like one who pretends that God has come on him and goes in claiming etc.

441. உழுத எருதானாலும், ஒரு முடிநாற்றைத் தின்னவொட்டார்.
Even the bullocks engaged in ploughing will not be allowed to eat even a single bundle of seedlings.

442. உழுதவனுக்கு ஊர்கணக்குப் பண்ணத்தெரியாது.
A ploughman cannot understand village politics.

443. உழுவானுக்கு எற்ற கொழு, ஊரார்க்கேற்ற தொழு.
A ploughman should have a suitable plough share; even so the village folk should have proper punishments for offences.

444. எரை அடித்தேனே, கூழை அடித்தேனே.
Reduce the number of ploughs, then you reduce the output of food.

Manuring.

Next to tillage, the manuring of the land is of the greatest importance, and in this connection reference may be made to the two couplets, Nos. 7 and 8 above, from the Kural of Tiruvalluvar, wherein the apparent contradiction observable between No. 445 and some of the sayings regarding tillage is also to be seen; the meaning being that the tillage must be effective to make the application of manure of any value. No. 447 alludes to the well-known fact that cows in India are not trained to give down their milk unless their calf be by their side. Then follow a number of sayings illustrative of the fact that manure is a necessity to the production of good crops, and of its value generally. In No. 457 is found the principle of giving back to the land what you take from it; and in the next an appreciation of the superior value of old cattle manure and of good drainage. Following this are sayings recognising the value of sheep (and goats) as manuring agents,

but none so forcible as "the foot of the sheep is of gold." The rapid action of sheep manure, which is usually applied by folding them on the land, is then compared with that of cattle dung, and the leaves of plants and shrubs which are so much used for manuring paddy land; whilst superiority, as affecting the outturn of grain, is attributed to one of the latter. In No. 469 appears to be recognised the fact that manure from (*paracherris*) the villages of flesh-eaters, where also a good deal of animal refuse may be found, is extremely rich, and in the next, that the mixing of soils is good practice. This is done in many cases. The last saying of this group alludes to the benefit of covering in manure when it is applied.

445. ஏரோட்டுவதிலும் எரு இடுதல் நன்று.
Better to manure than to plough the land.

446. எருக்குழையின்றி ஏர்பிடியாதே.
Do not plough without manure ready to hand.

447. எரு இல்லா வயல் கன்றில்லாமாட்டைப்போல.
A field without manure is like a cow without a calf.

448. அறிவிலே விளையுமா எருவிலேவிளையுமா?
It is manure and not one's knowledge that makes plants grow.

449. தெய்வத்துக்குச் செய்வதும் செய்க்குரம் போடுவதும் பழு தல்ல.
Worshippiug God and manuring the field will not be without reward.

450. எருசெய்வது இனவன்செய்யான்.
Relatives will not be as serviceable as manure.

451. உரம் உதவுவது ஊரார் உதவமாட்டார்.
One's neighbours will not help as much as manure.

452. எருமணமில்லாத பயிரும் நறுமணமில்லாத மலரும்.
Crop without manure is as worthless as a flower without scent.

453. குப்பையில்லாவெள்ளாமை சப்பை.
Crop with no manure is useless.

454. எருச்செய்வது எமை செய்யாது.
Manure is better than good soil.

455. குப்பை உயர்ந்தால் குடி உயரும்.
As the rubbish heap rises, the ryot prospers.

456. நிலத்தில் எழுந்தபூண்டு நிலத்தில் மடியவேண்டும்.
Plants should perish on the soil where they grow.

457. பாயும் ஜலம் முழுவதும் வத்து பழைய எருவை எடுத்துக் கொட்டு.
Drain off all the water and apply rotten manure.

458. ஆடு ஊடாடாக் காடுவிளையாது.
Untrodden by sheep, no land will produce.

459. ஆடு மிதியாக்கொல்லையும் ஆளனில்லாப்பெண்ணும் வீண்.
A field untrodden by sheep and maid without a husband are useless.

460. ஆடுமரித்தவன் செய்விளையுமா அங்கலாயத்தவன் செய்விளையுமா.
Will sheep penning give good yield or the jealousy of one's neighbour will produce the same result.

461. ஆடே எரு ஆரியமே வெள்ளாமை.
Sheep manure is the best and ragi is the best crop to be grown with this manure.

462. ஆடுமறித்த தொளியைவிட்டு ஆறினதொளியை வாங்கு.
Abandon sheep-folded land, and obtain a mellcw fallow.

463. ஆட்டுரம் ஓராண்டு நிற்கும் மாட்டுரம் ஆறாண்டு நிற்கும்.
Sheep dung lasts one year, and that of cattle for six.

464. ஆட்டெரு அந்த வருஷம் மாட்டெரு மறு வருஷம்.
Sheep manure serves in the first ; cattle manure in the second year.

465. ஆடு அப்பூ, ஆவாரை முப்பூ.
Sheep-folding is good for one crop, *ávarái* * leaves for three.

466. ஆடு பயிர்காட்டும் ஆவாரை நெல்காட்டும்.
Sheep dung has effect on the plant ; *ávrái* on the grain of paddy.

467. கார் ஆடு.பிசானம் குழை.
Kar crop † requires sheep-penning and *pishanam* or Samba. paddy requires application of ‡ leaf manure.

468. காணிக்கு ஒரு கருவேறும் வேலிக்கு ஒரு மூங்கிலும்.
One *babul* § tree is enough to manure *káni* ‖, and one cluster of bamboos to destroy a *véli*.

469. சேரி எருவு எல்லா எருவைவிட சேகரமுண்டாக்கும்.
Paracheri manure gives a better yield than any other manure.

470. ஆத்துமண்ணுக்கு வேத்து மண் உறம்.
One kind of soil is manure to another.

471. உரம் எற்றி உழவுசெய்.
Plough after manuring.

472. நிலத்தைப் பொறுத்து உரத்தை இடு.
Manure the land to suit the requirement of the soil.

473. ஆற்று வண்டல் தேற்றும் பயிரை.
Silt will improve the growth of the crop.

---

* Àvarai=*Cassia auriculata*
† Kar crop=The early crop, only occupying the land a short time.
‡ Pishanam = The crop of longer growth.
§ Babul = *Acacia arabica*
‖ Kani=an area of about $1\frac{1}{4}$ acres.

474. தொழுவின் நீரே பழுதிலா உணவு.
Cattle urine is the best manure.

475. பசுந்தாள் உரமே பக்குவ உணவாம்.
Green leaf manure is the right manure (for wet lands).

476. ஈரம் போகாமல் எருவை மூடு.
Cover the manure without loss of moisture.

477. அடுத்து உரம் எடுத்துப் போடு.
Be constantly manuring your lands.

Irrigation.

In India, it is questionable whether irrigation is not of greater importance in agriculture than even tillage and manure and therefore we find the saying 'cultivation should not be undertaken without water'; and the watering of land compared to conferring blessings. In this portion of the collection, the necessity for personal care is again alluded to, and though irrigation by gravitation, especially from a spring or a river, is preferable, the value of the well as a protective agency is recognised. The dangers attaching to the use of the picottah or simple lever-lift, are noted and also the heavy cost of raising water. So also the advice in Nos. 499 and 500 is remarkably sound; the latter may be taken with No. 458; and in most cases the advice in No. 499 might be followed probably with advantage in the irrigation of paddy. The last saying alludes the multifarious duties falling on a Tahsildar, but yet the duty of distributing water amongst conflicting claimants is considered more difficult. Some further allusions to the irrigation of paddy will be found below (Nos. 601—614.)

478. நீரில்லாமல் பயிர்செய்யலாகாது.
Cultivation should not be undertaken without water.

479. நீரைச்சிந்தினையோ சீரைச்சிந்தினையோ ?
Wasting water is like wasting presents.

480. முச்சாலடித்து முதல் வெள்ளாமையிட எக்காலுமில்லை பஞ்சமிவர்க்கு.
If the land is ploughed three times and sowing done early in the season, there will be never a famine.

481. நீர்வளமுண்டானால், நிலவளமுண்டாகும்.
If the water-supply be good, the soil will be productive.

482. ஆளேற நீரேற, நீரேற நெல்விளைய, நெல்விளைய போரேறும்.
The more the men, the more the water; the better the irrigation the better the paddy; the greater the paddy crop, the higher the straw heap.

483. எண்ணெய் காணாத மயிரும் தண்ணீர்காணாத பயிரும்.
Crops without water are like unoiled hair.

484. தண்ணீரில்லாத வெள்ளாமையும் தானுழாத நிலமும் தரிசு.
Cultivation without water and land not ploughed by the owner will be waste.

485. நானேரிவிளையுமேயல்லது நீரேரி விளையாது.
Crops grow by personal care and not merely by watering.

486. கள்ளனையும் தண்ணீரையும் கட்டிவிடு.
Water and a thief should be secured.

487. ஊற்றுப்பாச்சல் ஆற்றுப்பாச்சல் பத்துக்குழியும், ஏரிப்பாய்ச்சல் நூறுகுழியும் சரி.
Ten *kulis* irrigated by a spring or a river will equal in yield a hundred *kulis* irrigated from a tank.

488. எருமடைக்கு நீர்பாய்ச்சாதே.
Do not attempt to water a field except by natural flow.

489. கிணற்றைக்காத்தால் வயிற்றைக்காக்கும்.
If you take care of the well, the well will take care of your stomach.

490. கிணத்தைத்தூற்றினால் வயிற்றைத்தூர்க்கும்.
Fill up your well and you starve.

491. நீரிருந்தபோதிலும் பட்டறை இறைவையிருக்கவேண்டியது.
Though there are other sources of irrigation, yet baling is necessary.

492. புத்துகண்டு கிணறுவெட்டு.
Sink a well where there is an ant-hill.

493. கல் உள்ளதே கிணர், கரை உள்ளதே தோட்டம்.
A well in rocky ground and a garden with bunds all round (are good).

494. தொட்டு அனைத்தாறுமணற்கேணி.
In a sandy stratum, the deeper you bore the deeper the water

495. இறைத்த கிணறு ஊறும், இறையாத கிணறு நாறும்.
The more you bale out water the greater will be the spring. If no baling is done the water will stink.

496. எமன் ஒருவனைக்கொல்வான், ஏற்றம் மூவரைக்கொல்லும்.
Yama * kills but one man at a time; the picottah will kill three.

497. இறைப்பெல்லாம் ஒரே விளைப்பு.
Baling is good only for a single crop.

498. பாய்ச்சலும் வேணும் காய்ச்சலும் வேணும்.
Crops require water and drying alternately.

499. நிழலுக்கிடங்கொடுத்தாலும் நீருக்கிடங்கொடாதே.
Though you allow shade, allow no water to stand.

500. தாசில் பண்ணினாலும் பண்ணலாம் தண்ணிமாற முடியாது.
It is easier to couduct the duties of a Tahsildar than to distribute water.

---

* Yama=Pluto.

501. ஆறுநிறைய ஜலம்போனாலும் பாய்கிறது கொஞ்சம், சாய்கிறது கொஞ்சம்.
Even though the river runs full, only some quantity of water is used for irrigation and some quantity is wasted.

502. இறைக்க ஊறும் மணற்கேணி, ஈயப்பெருகும் பெருஞ்செல்வம்.
A well in the sandy soil springs as water is baled out just as the wealth of a man goes on increasing as it is spent in charity.

503. ஏரி பெருகில் எங்கும் பெருக்கு.
If the tank becomes full, there will be water everywhere.

504. ஏற்றக்கோலுக்குப் பிடித்தால், அரிவாட்பிடிக்குவரும்.
If you begin to prepare a pole for the picottah, you will get one big enough at least for the handle of a sickle, that is to say, if one attempts at big things, at least small things will be secured.

505. ஏற்றப்பாட்டுக்கு எதிர்பாட்டில்லை.
No work is equivalent to that of picottah.

Weeding.

Here the first four sayings allude to a common practice of running the ordinary native plough amongst the standing crops, and urge that this should not be missed. Weeding too must not be neglected, but carried on till even the crop is ripe, and the reward will be great. Neglect thereof is a sure cause of loss. Korai (*Cyperus bulbosus*) and harail (*Cynodon dactylon*) are the very common weeds, and both are difficult to eradicate. What is referred to as *tadana* in No. 526 is not identifiable. The *palli* in No. 527 is the *Striga densiflora*; a common parasite on some cereals.

506. அடர விதைத்து அழிய உழு.
Sow thick; plough out the thick spots.

507. அடர்த்தியை அப்போபார் புழுக்கத்தை பின்னாலே பார்.
Look to the thick growths first, afterwards to the bare spots.

508. பட்டத்தில் பயிருழவடி.
Hoe at the proper season.

509. கரைந்த பயிர் இருந்து வளரும்.
A thinned crop will thrive.

510. ஈயுந்தனையும் எருவைகாயுந் தனையும் களைபறி.
Manure the field till the crop begins to ear and Weed it till the ears are ripened.

511. கதிர்களைந்தும் களைபிடுங்கு.
Weed the land even after gathering the ears.

512. கிளைகதிறபோதே களையைக்கிள்ளு.
Root out weeds when they begin to sprout.

513. களை யெடுக்காதான் கபோதி.
He is blind who does not weed.

514. களை யெடுத்தவன் கைமுடியுள்ளவன்.
One who weeds thoroughly has a treasure.

515. பயிருக்குக் களை யெடுத்தால் பலனை மிக அடைவார்.
He who weeds his crop will reap good produce.

516. களை யெடாதவன் விளைவெடான்.
Who does not weed will not reap.

517. களை யெடுத்தால் முளை யெடுக்கும்.
Weeding leads to vigorous growth.

518. வெட்டிக் களையெடுத்தால் கட்டு முக்கலங்காணும்.
If the crop is dug round and weeded, three fourth *kalams* * of grain may be obtained from a bundle of sheaf.

519. களைபிடுங்காப்பயிர் கால்பயிர்.
Crop not weeded is but one-fourth of a crop.

520. கவுடிருந்த நெஞ்சும் களையிருந்த பயிரும் கடைத்தேறாது.
Deceitful hearts and fields foul with weeds will never thrive.

521. கோரை குடியைக் கெடுக்கும்.
Korai is ruinous to the cultivator.

522. கோரைக்கொல்லையை பிடித்தவனும் மலடி ஸ்திரீயை கட்டிக்கொண்டவனும் பலனடையமாட்டான்.
He who has land overgrown with *Korai* and he who has married a barren woman will not reap any benefit.

523. அருகுமுளைத்த கொல்லையும் அரசரோடெதிர்த்த குடியும் ஏடேறாது.
A field overgrown with *hariali* grass and a man who opposes his King will not thrive.

524. அடங்காப்பெண்டிரைக் கொண்டவனும்கெட்டான், அருகங்காட்டை உழுதவனும் கெட்டான்.
The husband of an unruly wife and he who cultivates a field full of *hariali* grass will be ruined.

525. தாசி இருந்தவீடும் தாதனுமுளைத்தகாடும் பாழ்.
A house with a harlot and a garden with *tadana* go to ruin.

526. கொல்லைக்குப் பல்லி குடிக்குச் சகுனி.
The *palli* is as fatal to a field as *Sakuni* † was to the family.

---

* A kalam usually contains from 24 measures of grain in Tanjore, to 36 measures in parts of South Arcot and Chingleput : the measure containing about 2 lb. of paddy.

† Sakuni is the name of the evil councillor of Duryodhana— *see* Mahabharata.

CROPS AND THEIR MANAGEMENT.

As an introduction to this section, in which will be found an especial wealth of sayings relating to the growth and management of paddy, a number are given which relate more generally to crops as a whole, whilst the two following may be quoted to illustrate the importance attaching to the grain crops:—

அஃகம் குறைய ஐந்தும் குறையும்.
Want of grain means want of everything.

அஃகம் மலிந்தால் ஐந்தும் மலியும்.
If grain is cheap, everything is cheap.

In the selection made below, first come a number which express the axiom that like produces like, then follow others, which will be further illustrated below, showing the necessity for sowing crops on suitable soil, and the importance of sowings being made in due season, disregard of which may leave the richest soil (No. 539) unproductive.

527. விரையொன்றுபோட செடியொன்று முளைக்குமா?
If one seed be sown, will plants of another kind grow?

528. யதாபீஜம் ததாங்குரம்.
As is the seed, so is the plant.

529. அவரை விதைத்தால் துவரை முளைக்குமா?
Would a crop of red-gram * grow if *avarai* † be sown?

530. எள்ளுவிதைத்தால் கொள்ளு முளைக்குமா?
Would horse-gram ‡ grow if *gingelly* § *be sown*?

531. பாத்திரமறிந்து பிச்சையிடு, க்ஷேத்திரமறிந்து வித்தையிடு கோத்திரமறிந்து பெண்ணைக்கொடு.
Alms to them who do deserve;
Seed for land that it will serve;
And girl for wife, you should bestow,
In family that you do know.

532. நிலத்திற்கேற்ற விதை, குலத்திற்கேற்ற பெண்.
Seed suitable to the land is like a girl suitable to a family.

533. பருவத்தே பயிர்செய்.
Cultivate in due season.

534. காலத்தில் பயிர்செய்தால் கடன் வாங்கவேண்டாம்.
If you sow in proper season, you need not borrow.

535. காலப்பயிர் கடக்கநிற்கும்.
Timely crops stand to the end.

536. பாழில்போட்டாலும் பட்டத்தில்போடு.
Even on poor land, sow in season.

537. காலத்துவிரை கரம்பில் போடு.
Sow the seed in time, even though the land be not fully ploughed.

---

* Red-gram = *Cajanus indeus.*
† Avarai = *Dolichos lablab.*
‡ Horse-gram = *Dolichos biflorus.*
§ Gingelly = *Se mum orientale.*

538. கோப்புத்தப்பினல் குப்பையும் பயிர் ஏராது.
If the seed-time be missed, even the dunghill cannot grow a crop.

539. பட்டம் தப்பினல் நட்டம்.
If the seed-time be missed there will be loss.

The next group of sayings includes a number of allusions to the best general seed-time, in connection wherewith a reference to the earlier part of this collection, *sub voc* the weather, should be madel the calendar given wherein may be found of use Ādi (about July) is specially named as the best of seasons for sowing. The comparisons between the virtues of man begetting a son in his twenty-fourth year, and the sowing of seed in Adi, and if possible the early part of the month, will be found repeated in other forms further on. The next month, Avani, is not so good, but later in the astral period of Uttara the sowing of the late crops comes on. Panguni (March-April) is rarely a sowing season, save in exceptional cases. In several cases, and especially in the last two sayings, the ryot's belief in lucky days for particular kinds of labour is shown.

540. சித்திரை மாதத்தில் சீராய் விதை விழுந்தால் பத்தரை மாற்றுப் பசும்பொன் அதில் விளையும்.
If seed be properly sown in Chittirai, best yield will be obtained.

541. ஆடிப்பட்டம் தேடி விதை.
Look for Ādi and sow.

542. ஆஷாடஸ் ஸர்வபீஜாநாம்.
All crops in Ashada.

543. ஆடி மாதத்தில் விதைத்த விதையும் அய்யஞ்சில் பிறந்த பிள்ளையும் ஆபத்துக்கு உதவும்.
Seed sown in Adi and a son begotten at the age of 25 will be of help.

544. ஆடி ஐந்தில் விரைத்த விரைப்பும், புரட்டாசி பதினைந்தில் நட்ட நடவும், அறுநால்வதில் பெற்ற புதல்வரும், இம்மூன்றும் பெரியோர்கள் புதைத்துவைத்த தனம்.
Sowing finished before the 5th of Adi, transplanting before the 15th of Purattāsi, and a son born in the father's 24th year are like treasures buried by the elders.

545. ஆடி பதினெட்டில் விதைத்தவிதையும் ஆறு நான்கில் பிறந்த பிள்ளையும் தேடாமல் தேடிய தனம்.
Seed sown before the 18th of Adi and a child begotten at the age of 24 are treasure obtained without endeavour.

546. ஆடி பதினெட்டில் விதைக்கிற விதையும் பதினறு வயதில் பிறக்கிற புத்திரனும் பெரியோர்கள் தேடிய தனம்.
Seed sown before the 18th of Adi and a son begotten at the age of 16 are like ancestral treasure.

547. ஆடிக்கொரு விரைபோட்டால் கார்த்திகைக்கு ஒரு காய் காய்க்கும்.
If you sow a seed in Adi, you will have a fruit in Kartigai.

548. உத்தரம்பார்த்து வித்து எடு.
Sow your seeds when you see the sun in *Uttara*.

549 சிங்கத்தில் சிதறினால் கும்பத்தில் குவிக்கலாம்.
If land be sown in *Simha*, the produce may be heaped up in *Kumbam*.

550. ஆவணி பட்டம் அழகு பட்டம்.
Āvani is a deceptive season for sowing.

551. பங்குனியில் பறையனும பயிரிடான்.
Even a Pariah will not cultivate in Panguni.

552. வெள்ளி விதைபிடி, வியாழன் கதிர்பிடி.
Sow on Friday and reap on Thursday.

553. வெள்ளியில் விரைபிடி, சனியில் கதிர்பிடி.
Sow on a Friday and reap on a Saturday.

Below follow sayings giving advice as to the proper state of the soil for sowing, and others urging promptitude in performing the operation, the loss of a single day often meaning the loss of a crop, on which point reference to No. 410 should also be made. Further advice not to be grudging in the seed sown, and yet that thin-sown crops are the best, follows; and, in connection with the questions of thick or thin sowing, reference may also be made to Nos. 398 and 507 above. Then come some sayings illustrative of the belief in the evil eye; regarding the possibility of forecasting the outturn; and as to the time of harvest, together with one to show how much damage is done to the crops by parrots. In conclusion, the benefit of drying seed thoroughly before storage is alluded to.

554. விருஷ்டியில் விதையேல்.
Do not sow while it is raining.

555. ஈரவிதைப்பும், ஈரூர் வேளாண்மையும், தாரமிரண்டும் தனக்குப்பகை.
Sowing land when it is very wet, farming in two villages and having two wives are injurious.

556. வெப்பில் விரைப்பும் வைப்பாட்டி பிள்ளையும் சரி.
A sowing in dry soil and the offspring of a concubine are alike.

557. பயிருக்கு முந்தவேணும் படைக்குப் பிந்தவேணும.
Be foremost in cultivation and hindmost in an army.

558. முற்படச்செய்யும் பயிரே நன்று.
Early sowing is best.

559. படி விரைக்குப் பிடி விதை மூத்தது.
Seed in the hand is better than that in a measure.

560. மடிவிரை காய்ந்து பிடி விரை விளைந்தது.
While seed kept in waist-cloth dried, that taken in hand grew well.

561. மடிவிதைக்குப் பிடிவிதை முந்தி.
The seed in hand will sprout before that in the waist-cloth.

562. விரை அகல இடு.
Sow far apart.

563. அசையோ பயிர், அடம்போ குடித்தனம்.
People must live close together, but plants must be wide apart.

564. தாளடர்ந்ததே பயிர், ஆளடர்ந்ததே படை.
A thick crop and a numerous army are the best.

565. கம்மவிட்ட பயிரும் ஓம்மவிட்ட குடித்தனமும் முன்னுக்கு வராது.
A blighted crop and a family that is overlooked do not thrive.

566. விளையும் பயிர் முளையிலே.
The nature of the harvest is known by the young shoot.

567. வளருங்காய் பிஞ்சிலேதெரியும்.
The growth of the fruit may be known when it is tender.

568. கார்த்திகை பிறந்தால் கட்டியின்கீழ் கதிர்.
The ears will be bowed to the earth early in Kartigai.

569. கார்த்திகைகண்டு களமிடு.
Prepare threshing floor when Kartigai month commences.

570. கிழவி இருந்தவீடும் கிளி இருந்தகாடும் ஈடேறமாட்டாது.
A house with an old woman in it and a field with a parrot in it will not thrive.

571. காய்ந்த வித்துக்குப் பழுதில்லை.
Seeds well dried will keep without harm.

572. அருகங்கட்டைபோல் அடிவேர் துளிர்க்கிறது.
The bottom root shoots up like the stubble of harialli.

573. அறுப்புக்காலத்திலே, எலிக்கு ஐந்து பெண்சாதி.
At the harvest time the rat has five wives; that is to say, he does lot of damage to the produce.

574. எலிமிச்சஞ்செடிக்கு, எருபோட்டாற்போல.
Like manuring lime trees.

575. எள்ளும், கரும்பும், இறுக்கினால் பயன்தரும்.
The gingelly and the sugarcane will yield their products only by pressing them.

576. கண்டறியவேண்டும் கரும்புசுகம், உண்டறியவேண்டும் உடல்.
The sweetness of sugarcane can be known only by actually tasting it, just as the wholesomeness of the food can be enjoyed only by eating it.

577. கரும்புக்கு கணு இருந்தாலும் கசக்குமா?
The presence of nodes in the sugarcane does not make it bitter?

578. காரையை வெட்டிக்காணைபோட்டால், இடையும், பணமும் காணும்.
If waste land is dug and cropped with elephant yam, the yield will be good resulting in a good money return.

579. கோடையால் காய்கிற பயிர், வாடையால் தளிர்க்கும்.
The crop that suffers from the heat, will flourish with the breath of owners of the crop.

PADDY.

Of the sayings referring more or less specifically to different crops, by far the greater number allude to paddy alone, and in this connection it is scarcely necessary to point out that, in Southern India, "wet cultivation" and the growth of paddy are practically synonymous terms. The crop of wet-land is paddy, although small areas of other crops, such as sugar-cane, plantains, betel vines, turmeric, etc., are found on this class of land also. It is to the cultivation and management of such land, where it exists, that the greatest, and often almost exclusive, attention is paid. In the first group of the collection relating to this crop below, the recommendation to take to the cultivation of wet land is strongly put, although in No. 584 a discrepant note is sounded. The particular variety of salt land referred to in No. 585 is not clear, but some varieties of paddy do flourish on land not too strongly impregnated with alkaline salts. In the next two sayings, the necessity for personally superintending paddy cultivation is expressed even more forcibly than it has been as regards agriculture generally, and then follow others inculcating thorough tillage. In No. 590, the custom of puddling, or reducing the soil of paddy fields to a condition of semi-fluid mud, is alluded to. Such puddle should never be allowed to dry up. Nor should rain fall on a newly-sown paddy field, nor on one recently planted out. The last lot of sayings, in this group, refers to the small banks made between the plots into which paddy fields are sub-divided, these banks being made to retain the water on the land; they inculcate order and neatness in trimming these field-ridges; No. 600 being an extract from the blessing of Auvayar on king Chola at his coronation. The explanation of the value of high field-ridges is that the deeper the water the more the silt that can be deposited on the land.

580. நெற்பயிர் விளை.
Cultivate paddy.

581. எள்ளுப்பயிரானாலும் நெற்பயிர்செய்.
Take to paddy cultivation, no matter however small the extent.

582. நஞ்சை லாபம் புஞ்சையில்.
The gain from the wet land will be lost on the dry land.

583. நஞ்சைக்கு அழுதையோ கஞ்சிக்கு அழுதையோ.
Working in wet land is like working for gruel merely.

584. வெள்ளைகளரில் விளையும் நெற்பயிர்.
Paddy yields well in white salt-land.

585. நெல்லுக்குத் தானும் பொன்னுக்குத் தோழனும்.
Paddy demands the personal attention of the owner, but a friend may be trusted to buy gold.

586. நெல்லுக்குத் தானும் பெண்ணுக்குத் தோழனும்.
Paddy must be supervised by the owner, but a friend may select a bride.

587. உண்ட உடலுக்கு உறுதி, உழுத புலத்தில் நெல்லு.
A well-fed body is vigorous; paddy grows strongly in well-ploughed land.

588. பாடு அறிந்து பாடுபட்டால் பாழும்காடும் நெல் விளையும்.
With judicious labour even very poor land produces a good crop of paddy.

589. உழுதசேர் காய்ந்தால உழக்கு நெல்லும் காணாது.
If the ploughed mire dries up, you cannot get even a *ulak* * of paddy.

590. நெல்லடுவை கொள்ளடுவையாகாது.
Rain falling on paddy or horse-gram before germination is bad.

591. நட்டன்று மழையும் கெட்டன்று விருந்தும்.
Rain on the day of transplantation is like guests arriving when one is reduced to poverty.

592. நாலாங்கொம்புத்தண்ணீர் நஞ்சுக்குச்சமானம்.
Watering on the fourth day after sowing is like poison.

593. என் உழக்கரிசி?
Why only one *ulak* rice?
பங்கால் அற்றபடி.
For want of proper tilling.
என் இடிந்துபோச்சு?
Why does the rice get powdered under the pestle?
மேல்மழை பட்டவாசி.
Owing to heavy rain.

594. வரப்படிவெட்டின் விரைப்படிகாணும்.
If the foot of the ridge be trimmed, the yield will be full.

595. வரப்புத்தேய வயிறுநிறையும்.
The more the trodden bund the more the yield.

596. கழனிக்கு அண்டை வெட்டிப்பார் கண்ணுக்கு மை இட்டுப் பார்.
To trim the field-ridge and to apply black to the eye are alike good.

597. கிடாக்கழுத்தைப்போல அண்டைவெட்ட.
Trim the field-ridge as clean as the butcher cuts the neck of a sheep.

598. மோட்டைபோனாற் கோட்டைபோகும்.
If there be a hole in the field-ridge, you will lose one *kottah* † of grain.

---

* Ulak = Two ollocks, or one-fourth of a measure.
† Kottah = 168 to 192 measures of grain.

599. வரப்புயர நெல் உயரும், நெல் உயரக் குடி உயரும், குடி உயரக் கோல் உயரும், கோல் உயரக் கோ உயரும்.
The higher the field-ridge the more the paddy; the more the paddy the richer the husbandmen; the richer the husbandmen the richer the country; the richer the country the stronger the king.

To the successful growth of paddy, an abundant supply of irrigation water is, in most cases, a necessity; so too a strictly orthodox Brahmin requires abundance of water for his ablutions. Too much water may, however, be injurious to paddy, and at about the time of flowering and harvest, special attention is devoted to the manner of watering; still considering the importance of the subject, the number of sayings is small, and those that do exist are not of great import; reference should, however, be made to the sayings relating to irrigation already given above, Nos. 479 to 506.

600. நீரைக்கண்டு நெல்விதை.
See that there is sufficient water and then sow paddy.

601. பனிபெய்து நெல்விளையுமா?
Will paddy grow with the help of dew?

602. நெல்லுப்பயிரும் நேருள்ளப்பார்ப்பானும் நீரின்மேல்.
A paddy crop and a strict Brahmin depend on water.

603. வாய்க்கால் வெட்டி வயலுழு.
Dig the channel and plough the wet land.

604. பாவிநிறைய சாவிவிளையும்.
If the tank be full, paddy will thrive.

605. மடை ஏறப்பாய்ச்சினால் தடையறவிளையும்.
Water the field well and a good crop will grow.

606. ஒரு ஓடுதண்ணீர் ஒரு கலநெல்லு.
One flow of water is one *kalam* of paddy.

607. பெருகியநீர் நெல்லுக்குப்பகையாம்.
Too much water is injurious to paddy.

608. நீர்பெருத்தால் நெல் சிறுக்கும்.
The more the water, the less the paddy.

609. நீர் ஏற நெல் ஏற.
More water, more paddy.

610. நீர் வற்றினால் நெல் வற்றும்.
The less the water, the less the paddy.

611. கல்லில் ஈனவேண்டும், கசத்தில் விளையவேண்டும்.
When flowering, the land should be hard; when ripening the field should be flooded.

612. பாய்ச்சி அறுத்தால் பதக்கு நெல் கூடக்காணும்.
If watered and then reaped, the yield of paddy will be increased by a *padakku*.*

613. காக்கைநீர் கார்விளையாது.
Clear water is not good for *kar*.

* Padakku = 16 measures.

In connection with paddy, as for crops generally, there is a general belief in certain days being inappropriate for carrying on field work, as shown in the following sayings :—

614. நெல்விரைக்கு சனிகுறுக்கும் செவ்வாய்குறுக்கும் ஆகாது.
The sowing of paddy should not be continued over a Saturday nor a Tuesday.

615. அக்கினிகத்திரியும் அமாவாசை நெல்விரையும் ஆகாது.
Paddy should not be sown on a new-moon day, nor during *Kathri*.*

616. செவ்வாய் நட்டு புதன் அறுக்கலாகாது.
Do not plant on a Tuesday, nor reap on a Wednesday.

There are two great systems of raising paddy, to which further detailed references will be found below. They are primarily (1) the sowing of the seed direct in the field, and (2) the transplanting of seedlings raised in nursery beds into the prepared and puddled field. On the former system, the land may either be puddled or prepared on the 'dry system;' that is, before being irrigated. The general estimate in which the two principal systems are held is shown in the following :—

617. நடவுக்குத்தூவல் நாலத்தொருபங்கு.
Sowing is one-fourth of transplanting.

618. கைவிதைப்பைவிடக் கலந்த நடுகை நல்லது.
Transplanting apart is better than sowing broadcast.

619. விதைத்துப்போட்டு உற்றுப் பார்ப்பதைப்பார்க்கிலும் நட்டுப்போட்டுச் சுற்றிப்பார்.
It is better to transplant and watch the growth than to sow and look anxiously for the sprouts.

As regards sowing, a general rate of seeding is prescribed in Tanjore; the *kalam* containing 2,400 cubic inches and the *vêli* measuring 6·66 acres; thus—

620. வேலி ஒன்றுக்குப் பன்னிரண்டு கலம் விரைப்பாடு.
Twelve *kalams* of seed for one *véli*.

As for other crops generally, Ādi is looked upon as the best for sowing paddy, though there is scarcely any month in which the crop is not sown somewhere or other. Āvani again is not favourably looked upon; the paddy sown then being said to be liable to the obscure, though not uncommon, disease, mentioned above at No. 269, called *anaik-kombu*—see also No. 588. The succeeding month is looked upon as favourable for sowing, but later the results are described as disastrous.

---

* Kathri = *Agni Nakshatram* (Sans.) or when the Dog-star prevails.

Whatever be done, however, all the wet-land should be sown or planted even though a man has to neglect already planted crops in order to do it or to flee from his enemies as soon as it is done.

621. ஆடி விறைப்பு ஆவணி நடவு.
Adi for sowing and Āvani for transplanting.

622. ஆடி புழுதி ஆவணி சேறு.
The dry system in Ādi, the puddle during Āvani.

623. ஆவணி மாதத்தில் நெல் விதைத்தால் ஆனைக்கொம்பு விழும்.
Paddy sown in Āvani will suffer from *anaikkombu*.

624. பருவத்தில் பெற்ற சேயும் புரட்டாசிப் பாதிச்சம்பா நடுகையும்.
To beget a son in our prime and to sow *sambah* about the middle of Purattāsi are equal.

625. அற்பிசி மாதத்தில் நெல் விதைத்தால் அவலுக்கும் நெல்லாகாது.
Paddy sown in Arpisi will not yield enough even for *wafers*.*

626. கார்த்திகை மாதத்து சாகுபடி கக்ஷத்தில் வைக்கலும் கொட்டாங்கச்சியில் நெல்லுமாம்.
Cultivation in Kārtigai gives an armful of straw and paddy that will fill a cocoanut shell.

627. சேற்றோடுபோகிறது நாற்றோடுபோகட்டும்.
Better to lose seedlings in the nursery rather than to puiddle the land and then allow the same to dry up.

628. கெட்டோடினாலும் நட்டோடு.
Plant first even though you must run away.

The sayings already given show that sowing should, if possible, be completed before the end of Purattāsi, or the middle of October. Although some of the sayings given below inculcate the advantages of planting for the earlier season, the greatest importance is attached to the late crop transplantation being completed with promptitude, for in Arpisi, it is almost, and in Kārtigai quite, useless.

629. அஸ்தத்தில் நாத்துவிடு.
Sow the nursery in *Hasta*.

630. ஆடி அரணை வால் ஒத்த கரும்பும், ஆவணி முப்பதில் நட்ட நடவும், அறுநான்கில் பெற்ற புதல்வனும் பெரியோர்கள் வைத்த தனம்.
Sugarcane in Ādi like the tail of an *Aranai*, † planting before the 30th of Āvani, and son begotten at the age of 24, are like ancestral wealth.

---

* Waters; what is here referred to are grains of rice beaten flat after boiling.

† Aranai = The *Lacerta interpunctata*; a species of lizard, very smooth and shining its lick is considered poisonous.

631. அறுநான்கில் பெற்ற பிள்ளையும் ஆவணி ஐம்மூன்றில் நடுகையும் அனுகூலம்.

A son begotton at the age of 24 and transplanting before the 15th of Āvani are both good.

632. ஆவணி முதலில் நட்டபயிர் பூவணி அரசர் புகழ்போலும்.

Transplanting at the beginning of Āvani is like the fame of great kings.

633. ஆடி முதல்பத்து, ஆவணி நடுபத்து, புரட்டாசி கடைபத்து, அற்பிசி முழுதும் நடலாகாது.

The first ten days in Ādi, the second ten days in Āvani, the last ten days in Purattāsi ; and the whole of Arpisi, are unfavourable for transplantation.

634. புரட்டாசி பதினைந்தில் நடவேநடவு.

Transplantation by the 15th of Purattāsi is the best.

635. புரட்டாசி நடுகை திரட்சியான படுகை.

Paddy transplanted in Purattāsi wlll grow as though in alluvial soil.

636. புரட்டாசி மாதத்திய நடவு பெரியோர் தேடிய தனம்.

Transplanting in Purattāsi is like ancestral wealth.

637. புரட்டாசி விரையாகாது அற்பிசி நடவாகாது.

Purattāti-sowing and Arpisi-transplanting are bad.

638. அற்பிசி மாதத்து நாத்து அருகிலே சாத்து.

Put aside the seedlings in Arpisi.

639. அற்பிசி மாதத்து நடவு அவலுக்கு நெற் காணாது.

Transplanting in Arpisi will not yield even grain for wafers.

640. அற்பிசி மாதத்தில் நட்ட நடவும் அன்பது வயதில் பெற்ற பிள்ளையும்.

Seedlings transplant in Arpisi are like a son begotten in a man's fiftieth year.

641. அற்பிசி மாதத்தில் நடவுநட்டால் ஆனைக்கொம்புவிழும்.

If you transplant in Arpisi your crops will suffer from *anaik-kombu.*

642. கார்த்திகை பிறந்தாற் கைநாற்றை எறிந்துவிடு.

Throw away the plants after the first of Kārtigai.

The next group of the collection comprises detailed advice regarding the carrying out of planting. To allow the planted field to dry up is as fatal to the cultivation as it is to plant in a flooded field ; to plant too closely is equally inadvisable ; No. 647, being a description of planting ill-done. Still thin planting may be overdone and it is better to plant a few plants in clumps close together than a large number in bundles wide apart. Then again, the different varieties of paddy need to be planted somewhat differently.

643. நட்டுக்காய்ந்தால் நாழி நெல் காணாது.

Plants dried after planting will not yield even a *nāli* * of grain.

---

* *Náli* = quantity of rice required by a man for a day's food.

644. நட்ட அடியில் காய்ந்தால் நானாழிநெல்லும் காணாது.
If the field dries up after planting not even four *nālis* of paddy can be got.

645. வேசிக்கு அழுதவனும் வெள்ள உழவில் நட்டவனும்.
Keeping a concubine and transplanting in a flooded field cause loss.

646. ஐததுநெல் அடர்ந்தது சுற்றம்.
Distance between paddy-plants and closeness in relationship are desirable.

647. நண்டுநுழையாத நடவு.
Too close planting for crabs to creep between.

648. முதலைக்குறைத்து நெருங்க நடு.
Transplant closely but with a few seedlings in each bundle.

649. முடிமுடியாய் நட்டால் கொட்டைகொட்டையாய் விளையுமா ?
Will planting in large bundles yield grain in abundance ?

650. முடிமுடியாய் நட்டால் பொதிபொதியாய் விளையுமா ?
If you plant in bundles, will bullock loads be produced ?

651. நெருக்கநட்டு நெல்லைப்பார் கலக்கநட்டு கதிரைப்பார்.
Plant closely and look at the (amount of) grain; plant thinly and look at the (size of the) ears.

652. அள்ளியகாரும் கிள்ளிய பிசானமும் கொள்ளைபோகாது.
Kar in clusters and *pishānam* one by one never fail.

653. கார்ப்பயிர் கலந்துகெட்டது பிசானப்பயிர் நெருங்கி கெட்டது.
Thin planting spoiled the *kar* crop and thick planting the *pishānam*.

654. அள்ளிய கார் கிள்ளிய சம்பா.
Transplant *kar* in handfuls, and *samba* little by little.

655. அள்ளி நடவேணும் சம்பா, கிள்ளி நடவேணும் பொற்சாலி.
Plant *samba* together, but *porchāli* thinly.

656. அள்ளிய சம்பா கிள்ளிய நவரை.
Plant *samba* together, but *navarai* thinly.

657. நட்டகுழி நாற்பதுநாள் காக்கும்.
A transplanted field may stand for 40 days.

658. நாத்து முப்பது சாத்து முப்பது.
Thirty days nursery and thirty days in the field.

659. சேத்திலே முப்பது, நாத்திலே முப்பது; சாத்திலே முப்பது, அது நூத்துக்கு முப்பது.
Thirty days in the mire, 30 days in the nursery, 30 days in the field; you get 30 (*kalams*) from a hundred (*kulis*).

The next group of sayings relates to the characteristics of the chief varieties of paddy. The kar crop is usually an early one, and suffers if the weather be cloudy, but owing to the season at which it is chiefly

raised, the land soon dries up and requires abundant irrigation. The *kar* fields also require a large amount of weeding; hence No. 669 to describe heavy labour. *Kuruvai* is a three months' variety of kar, usually raised during June and the following months.

In the use of the terms *pishānam* and *samba*, there is often a good deal of confusion; but what is known as *chinna samba* is in many places called *pishānam*. In contradistinction to kar, the pishānam is raised in the rainy season, when the sky is cloudy. *Samba* usually produces a white rice of quality superior to kar, the rice of which is usually dark; hence the comparisons of value given below. The white *kar* is so classed because it is grown in the *kar* season; but it is in many places called *kodan samba*, the rice being white.

The other varieties mentioned—*manalvari*, *thillanayakam*, *porchali*, *navarai*, *mosanam*, *manakattai*—all possess more or less distinctive qualities, which are named. Navarai is a variety of *kar* that requires as little water as red-gram (*Cajanus indicus*) does rain—*see* No. 694. Manakkattai is another *kar* variety, raised during the driest weather, from February—May, which also requires very little water.

This portion of the collection concludes with a few sayings of general import regarding the crop. Old paddy is more valuable than fresh, and in Panguni, paddy is usually cheap because that is the harvest-time. Unlike gingelly, which deteriorates rapidly if stored, paddy can be stored safely, so long as it is not attacked by insects.

660. காரும் குமரியும் கதிரிலே.
Girls coming to maturity and *kar* coming in ear are alike.

661. கடலை தூர்த்தாவது கார்விரைக்கவேணும்.
Sow *kar* paddy at any cost, though you have to fill up the sea.

662. ஆனிக்கார் சாவியும், குரங்கு பிணமும் கண்டதில்லை.
No one has seen *kar* paddy sown in Āni withering nor a dead monkey.

663. ஆவணிகாரில் பூசனிப்பூ.
Kar in Avani is like the flower of a pumpkin.

664. மின்னிக்கெட்டது கார் முழங்கிக்கெட்டது பிசானம்.
Kar will fail if there be lightning, and *pishānam*, if there be much thunder.

665. காக்காய் ஓடுவதும் கார்நெல் காய்வதும்.
Kar paddy will dry as quickly as a crow flies.

666. ஆரை நம்பித்தோழா, காருக்கேற்றம் போட்டாய்.
O friend, trusting whom have you put up a picottah for the *kar* crop?

667. காக்காய் பறக்க கார் வெளுக்கும்.
The flight of a crow is enough to whiten the *kar* paddy.

668. காருக்கு களையெடுத்தால்போல்.
Like the weeding of the *kar* field.

669. வெண்கார் அழிந்தால் விரை முதலும் காணாது.
If white *kar* fails at all, even the seed sown cannot be recovered.

670. காரும் கம்பும் கண்ணைக்கட்டி அற.
Harvest *kar* and *kambu* blindfold.

671. தைக்குருவையோ பொய்க்குருவையோ.
If *kuruvai* is sown in Thai, it will yield poorly.

672. தைக்குருவை தரையை விட்டெழும்பாது.
Kuruvai sown in Thai will not rise above the ground.

673. தைக்குருவை தவுட்டுக்கும் உதவாது.
Kuruvai sown in Thai will not yield even bran.

674. எட்டுக்கார் தீஞ்சாலும் ஒரு பிசானந் தீயக்கூடாது.
Pishānam will never fail even though *kar* fails eight times.

675. கார்காய்ச்சல் பிசானம் விளைச்சல்.
Rest in the *kar* season means a good yield in *pishānam*.

676. காய்ந்துகெட்டது பிசானம் காயாமல் கெட்டது கார்.
The *pishānam* crop is damaged by drought; the *kar* crops suffer from moisture.

677. மானம் கருத்தால் பிசானம் கருக்கும்.
The *pishānam* crop turns a deep green under a gloomy sky.

678. ஆண்டுமொறின காரும் அன்றறுத்த சம்பாவும் ஆனவன் கண்ணுக்கு அரிது.
Kar paddy one year old and new *samba* are rarely on hand at the same time.

679. ஆண்டு மாறினகார் அன்றறுத்த சம்பாவுக்கு ஈடாகாது.
Kar paddy one year old cannot equal *samba* just reaped.

680. கார் கடைவிலை சம்பா தலைவிலை.
The highest price of *kar* is the lowest price of *samba*.

681. கார்த்திகைக்கார் கடைவிலை, தைசம்பா தலைவிலை.
The highest price of *kar* in Kartigai equals the lowest price of *samba* in Thai.

682. எல்லா தானியத்தைவிட கருடபக்ஷி, குண்டுசம்பா, சன்ன சம்பா சிரேஷ்டம்.
Of all grains, *garuda samba*, *gundu samba* and *sanna samba* are the best.

683. கொஞ்சித்தழைபோட்டு சேடை உழுதால் கெட்டிசம்பா நெல் விளையும்.
If you plough a field after manuring it with *konji** leaf, superior *samba* will be produced.

684. கொம்பில் ஒரு நெல்விளைந்தாலும், சம்பாவுக்கு இணையாகாது.
No crop can compare with *samba*, though the yield may be but a grain for each plant.

685. தாளால் ஒருமணி விளைந்தாலும், சம்பாவுக்கிடாகாது.
Even if each stalk of *samba* paddy bears but a single grain, no other crop can equal it.

---

* Konji; probably a corruption of kolin; (*Tephrosia purpurea*) seed much valued as green manure for paddy fields.

686. வெம்பா பேய்ந்தால் சம்பா விளையும்.
Should there be mist, *samba* paddy will yield well.

687. சோதி பிறவாதோ சம்பா விளையாதோ.
Will not *Swāti* come and will not *samba* thrive.

688. மண்மாரி பேய்ந்தால் மணல்வாரி விளையும்.
If there be a dust storm, there will be a good crop of *manalvari*.

689. நட்டாலும் தில்லைநாயகம் நடவேணும்.
If you plant at all, you should plant *thillainayakam*.

690. அதிர உதிர அடித்தால் ஒதிர பொற்சாலி விளையும்.
If the soil be thoroughly ploughed, the yield of *porchāli* will be abundant.

691. நவரைக்கு உழுதாயோ, நஷ்டப்பட்டாயோ.
If you plough a large area for *navarai*, you will surely lose.

692. நவரைக்கு நிலமும், மோருக்கு சாதமும்.
Reserve a small area for *navarai* and a small quantity of rice to take with buttermilk.

693. நவரையோ துவரையோ.
Navarai is like red-gram.

694. நவரைக்கு சேறுகூடாது.
Puddle is not suitable for *navarai*.

695. போசனத்திற்கு மோசனம்.
Mosanam is the best for food.

696. மழை வரண்டால் மணக்கத்தை விதை.
If rain fails, sow *manakkattai*.

697. கதிருக்கு முந்நூறு நெல் இருந்தால் முழுவெள்ளாமை.
Three hundred grains in an ear of paddy indicate a full yield.

698. கட்டுக்கலம் காணும் கதிர் உழக்கு நெல்காணும்.
(In a rich soil) one ear of paddy will yield a quarter measure and one sheaf a *kalam*.

699. கதிர்நீக்க கட்டுகலம்.
If the ears be threshed, one sheaf will yield one *kalam*.

700. நெல்லளக்கக் குறையும் நிலம் அளக்க வளரும்.
When measured paddy will decrease, but land will increase.

701. நெல்லிருக்கப் பொன் எள்ளிருக்க மண்.
Paddy never gets damaged by keeping, while gingelly if kept on will go to dust.

702. ஆயிரக்கல நெல்லுக்கோரந்து.
One insect will suffice to destroy 1,000 *kalams* of paddy.

703. பங்குனி மாதம் பதர்கொள்.
Purchase paddy in Panguni.

704. நெல்லுக்குப் பிறகு நேர்ந்ததெல்லாம் பில்லு.
All crops other than paddy are but grass.

OTHER CROPS.

The last saying above is of special interest, and perhaps explains why, although of much greater importance collectively, and in some cases separately, and although many of them are grown on very large areas, there is so singularly small a number of sayings relating to the unirrigated cereals, on which the bulk of the population depend for their food supply, and the important industrial crops which are raised to be turned into money. Amongst the former probably the most important is cholam (*Sorghum vulgare*), which is said to be a poor man's crop, and as will be seen further on, is recognised as producing a valuable fodder. In No. 708, the allusion made is to certain varieties sown under wells in January or February (in Coimbatore). Kambu (*Pennisetum typhoideum*) is a heavy yielder, and does not require much tillage; and regarding this crop, a reference may also be made to No. 670 *supra*. The reference in No. 711 is to the practice of ploughing amongst the standing crops—*see* No. 506 *et seq*. Ragi (*Eleusine coracana*) is said to be as good a crop as any, on which point also see No. 461, and responds at once to watering. The Italian millet or tenai (*Setaria italica*) is a rapid grower, but an exhausting crop and one that encourages the growth of weeds, especially as the custom of the Tamil country is to sow broadcast. Varagu (*Paspalum scrobiculatum*) may be raised by any one, its cultivation being so simple. Samai (*Panicum miliare*) is only alluded to as a precarious crop, on which point No. 771 may also be referred to.

705\. சோத்துக்கு ஏமாந்தால் சோளத்தை விதை.
If you have little to eat, sow cholam.

706\. சோற்றுக்கலைந்தவன் சோளத்தைப்போடு, காய்க்கலைந்தவன் பீர்க்கைபோடு.
A starving man should sow cholam, and he who has no vegetables, should grow the furrow gourd.*

707\. சோம்பேறி சோளம்விதை.
A lazy man should sow cholam.

708\. மகரப்பட்ட சோளம் மணமச்செல்வம் கொள் மச்சு.
Cholam sown in *Makara* makes a cottage a palace.

709\. பூலாபழுக்க சோளம்விளைய.
If the *pūla* † fruit ripens, cholam yields well.

710\. சோளம் நட்டாப்போல் கம்பு கெட்டாப்போல்.
Cholam should look as though just planted; kambu as if it were destroyed.

711\. கரம்பு உழுது கம்பு விதை.
Break up the waste and sow kambu.

712\. கம்புக்கு கால் உழவு.
Kambu requires only a quarter ploughing.

713\. கம்பும் காரும் கதிரிலே முடுகும்.
The ears of both kambu and kar dry too much in the earhead stage.

---

* Furrow gourd = *Luffa acutangula*.

† Pūlā = *Phyllanthus reticulatus*.

714. நெல்லுக்கு நேரே புல்.
Kambu is as good as paddy.

715. கொட்டானால் விரைக்கும் கம்பு கடகத்தில் வாரிக்கொட்டுகிறது.
If we sow a small basketful of kambu we can get basketfuls of produce.

716. மிருகசீரிஷம் மழையில் கம்பு விதைத்தால் முருங்கைக்காய் போல விளையும், ரோகணி மழையில் விதைத்தால் ரொட்டிக்குகூட கம்பு விளையாது.
If kambu be sown in *Mrigasira*, the ears will be like drumsticks;* if in *Rohini*, the grain will not be sufficient even for bread.

717. கார்த்திகை மாதத்தில் கம்பு விதைத்தால் கூத்தியாள் வாயில் மண்போட்டான்.
If kambu be sown in Kartigai, the concubine will get nothing.

718. ஆய்ந்தாய்ந்தெடுத்தாலும் ஆரியத்துக்கு இணையாகாது.
Whatever you select, there is not a better crop than ragi.

719. ஆடே படைப்பு ஆரியமே வெள்ளாமை.
Sheep for wealth, ragi for cultivation.

720. எட்டாவது தண்ணீர் புட்டுங்கழியும்.
Even water used for the eighth time will cause a ragi crop to yield largely.

721. தினைவிரைக்க வினைவிளையும்.
Tenai encourages the growth of weeds.

722. தினைவிரைத்த கொல்லையில் பனையும் முளையாது.
Even the palmyrah refuses to grow in a field which has carried tenai.

723. எள்ளுந்தினையும் எழுபது நாள்.
Gingelly and tenai ripen in seventy days.

724 பூமியில் வரகுகொடுத்தால் கொடுக்கலாம் இல்லாவிட்டால் ராஜன் கொடுக்கவேணும்.

In this world varagu may perhaps give wealth; if that fails, the king alone can give it.

725. மடவன் வரகு விதை.
Varagu is the crop grown by a bad cultivator.

726. வைகாசி மாசம் வரகு விதைத்தால் கையாடல் கலம் காணும்.
Every handful of varagu sown in *Vaiyasi*, will produce a *kalam*.

727. குருவிஏற கொம்பிருந்தால் குறுணி வரகு குறைவாகும்.
If there be a stick for birds to alight on, the yield of varagu will be less by one *kuruni*. †

---

* Drumsticks = The fruit of the *Moringa pterygosperma*.

† Kuruni = Eight measures, the same as a marakal.

728. பனிக்குப் பலிக்கும் வரகு உளுந்து மழைக்குப் பலிக்கும் நெல்லு.

Varagu * and black gram yield with the help of dew and paddy with that of rain.

729. சாமைப்பயிர் விளைந்தால் தெரியும, சக்கிலிப்பெண் சமைந்தால் தெரியும்.

A crop of samai can be valued only when ripe and a chuckler girl when she attains maturity.

As with the dry cereals, so with the pulses, the sayings are few. About horse-gram (*Dolichos biflorus*), the bulk of the sayings turn, regarding which No. 590 *supra* should be referred to. This is a specially hardy crop that will grow on the poorest soils and needs but little cultivation. In a favourable season it is very productive and a most improving crop, but is contrasted in No. 739 with gingelly from which, if successful, the immediate profits are much greater. It, like the other pulses, enriches the soil for succeeding crops—*see* Nos. 741 and 745. In the latter, it is shown that Bengal-gram (*Cicer arietinum*) is equally valuable. This crop is said to do well on salt-land, but apparently only the variety of the black-cotton soil on which it is usually grown is meant. Green gram is the *Phaseolus mungo*, and the concluding saying apparently alludes to the great superiority of new over old green-gram.

730. ஐப்பசிக்காணம் அப்பிப்பிடிக்கும்.

Horse-gram will strike root firmly in Arpisi.

731. கார்த்திகை மாதத்தில் கலக்கொள்ளு விதைத்தாலும் விதைக் கொள்ளுகூட காணாது.

Even if you sow one *kalam* of horse-gram in Kārtigai you cannot get the seed back.

732. கார்த்திகை மாதத்தில் கலக்கொள் விதைத்தால் மரக்கால் கொள் விளையும்.

If one *kalam* of horse-gram be sown in Kārtigai, the yield will be one *marakai*. †

733. கார்த்திகை மாதத்தில் கொள் காடைபதுங்கும்படி இருக்க வேண்டும்.

In Kārtigai, the horse-gram should be such that partridges may well hide therein.

734. கொள்ளுக்கு இரண்டு சால்.

Two ploughings for horse-gram.

735. கொள்ளுக்கோருழவு எள்ளுக்கு ஈருழவு.

Plough once for horse-gram and twice for gingelly.

736. கோரையைக்கீறி கொள்ளைவிதை.

Scratch the field in which *korai* grows and sow horse-gram.

---

* It is not clear here whether the *varagu* referred to so is *Paspolum scrobiculatum* or not. Probably the saying does not apply to this crop; possibly the reference to *Panivaragu* (Panicum miliaceum).

† The inference is that the outturn (one marakal) is about one-third of the seed (one kalam).

737. கல்லைப்பிளந்து காணத்தைவிதை.
Break up the stony soil and sow horse-gram.

738. எள்ளுவிதைக்க எறங்காடு கொள்ளுவிதைக்க கல்லாங்காடு.
Black soil for gingelly and a stony soil for gram.

739. இளைத்தவன் எள்ளுவிதைக்கவேண்டும், கொழுத்தவன் கொள்ளு விதைக்கவேண்டும்.
A poor man should sow gingelly; a rich man should sow horse-gram.

740. கொள்ளுவெள்ளாமை கொள்ளை வெள்ளாமை.
Horse-gram is a very productive crop.

741. கொண்ட பெண்ஜாதியை விட்டாலும் கொள்கடகாலை விடக் கூடாது.
Rather abandon your wife than give up horse-gram stubble.

742. கொள்ளில் கொத்தான் முளைத்தால்போல்.
As ruinous as *kottan* * amidst horse-gram.

743. கொள்ளுச்செடி கொடி எறுது.
Horse-gram cannot climb as a creeper.

744. கொள்ளுக்குப்புல் கொள்கொம்பு கொடுத்ததுபோல்.
Grass amongst horse-gram serves as a prop to it.

745. கடலைவிதைத்தால் கடுத்த உறம்.
Bengal-gram enriches the soil.

746. காரைக்காய்க்காய்க்க கடலைவிளையும்.
If the *karai* † bears fruit, Bengal-gram yields well.

747. களர் உழுது கடலைவிதை.
Plough salt-soil and sow Bengal-gram.

748. கடலை விதைப்பது கரிசல்காட்டில்.
Bengal-gram should be sown in black-cotton soil.

749. பயறுக்கு பஞ்சபூமி.
Poor soil for green-gram.

750. பசித்தவன் பயறைவிதை.
A hungry man should sow green-gram.

751. கலப்பயர் விதைத்து உழக்குப்பயர் விளைந்தாலும் புதுப்பயர் புதுப்பயர்தான்.
Though one *kalam* sown yields but one *ulak*, new green-gram is always new green-gram.

Gingelly (*Sesamum orientale*) is the only industrial crop regarding which many sayings are forthcoming. Those given show that it is a very profitable crop; that is, when it succeeds; but also that it rapidly exhausts the land. In these respects, the comparisons drawn between this crop and horse-gram, which have already been mentioned, are again alluded to. In No. 759, the great risks attendant on the growth

* Kottan = *Cassytha filiformis*, a weed specially harmful to this crop.
† Karai = *Canthium parviflora*.

of this crop are specified, and then follow statements as to the thorough tillage required, the necessity for sowing the seed thinly, and that the seed should be sown when the land is dry. This is naturally the usual state of the land during the earlier months of the year, though too early sowing is said to certainly lead to loss. There are, however, two seasons for the crop, an early and a late. That the crop is a delicate and uncertain one, and not to be counted on till threshed is also shown, and also that the yield of oil, from the seed, will depend greatly on the labour spent on tillage.

752. இளைத்தவன் எள்ளை விதை.
A poor man should sow gingelly.

753. இளைத்தவன் ஏழுவருஷத்திற்கு எள்ளு விதைக்கவேண்டும்.
The poor man should sow gingelly for seven years.

754. இளைத்தவன் எள்ளு வலுத்தவன் வாழை.
The poor man should sow gingelly, the rich man should plant plantains.

755. இட்டுக்கெட்டவன் எள்ளுவிதை.
He who has lost in farming should sow gingelly.

756. இளைக்க எள்ளுவிரை கொளுக்கக் கொள்ளுவிரை.
To impoverish the soil, sow gingelly ; to enrich it, horse-gram.

757. எள்ளுவிதைத்த வயலில் ஏழுநெல் பிடியாது.
A field that has carried gingelly will not yield even seven grains of paddy.

758. எள்ளுவிதைத்த காட்டில் கொள்ளும்விளையாது.
Even horse-gram will not grow on land that has carried gingelly.

759. எள்ளுக்கு ஏழுஉழவு உழுதுங்கெட்டேன் வீச்சுக்கு ஏழு எள்ளு விதைத்துங்கெட்டேன் வட்டிலைப்பயிற்றிலே மான் மேய்ந்துங்கெட்டேன் கருங்காய்பதத்திலே மழைபேய்ந்துங் கெட்டேன் விதைத்ததுங்குறுணி கண்டதுங் குறுணி.

I am ruined by having ploughed seven times for gingelly ;
I am ruined by having sown in casts of seven seeds ;
I am ruined by deer having grazed on the plants when they were in rounded leaves ;
I am ruined by heavy rain when the fruit was full black ;
I sowed one *kuruni* and reaped one *kuruni*.

760. எள்ளுக்கு ஏழுஉழவு போடவேணும்.
Plough seven times for gingelly.

761. எள்ளுக்கேழுழவு கொள்ளுக்கோருழவு.
Gingelly requires ploughing seven times ; horse-gram only once.

762. எள்ளு பிடிக்கு ஏழு வீச்சுபிடிக்கு ஏழுகாய்.
A handful of gingelly seed sown in seven casts will yield seven pods for a handful.

763. எள்ளும் கொள்ளும் சுள்ளெனவிதை.
Sow gingelly and horse-gram when the soil is dry.

764. புரட்டாசி மாதத்தில் பேர் எள் விரை சித்திரைமாதத்தில் கூர் எள் விரை.
Sow the large variety of the gingelly in Purattāsi and the small in Chittirai.

765. தை எள்ளு தரையில்.
Gingelly sown in Thai remains in the soil.

766. மாசி எள்ளு மடியிற்பணம்.
Gingelly sown in Māsi is like money in hand.

767. வைகாசி எள்ளு வாயிலே.
Gingelly raised in Vaiyasi is certain.

768. எள்ளு விதைக்க இறங்காடு கொள்ளு விதைக்க கொறங்காடு.
Black loamy soil for gingelly and waste land for horse-gram.

769. எள்ளும் கொள்ளும் எழுபதுநாள்.
Gingelly and horse-gram are seventy days' crops.

770. எள்ளுக்கெண்ணிறந்த நோய்.
Gingelly is subject to innumerable diseases.

771. எள்ளகஞ்சேரவேணும், சாமைகளஞ்சேரவேணும்.
Gingelly must come home and samai must reach the threshing floor.

772. எள்ளும்கொள்ளும், ஏரி எதிர்வாய்ப்பயிரும விளைந்துவந்தால் வெள்ளாளன் பாக்கியம்.
The cultivator is lucky if he brings home his gingelly, his horsegram or the crop on the tank-bed.

773. எட்டு எள்ளுக்கு ஒரு சொட்டெண்ணெய்.
Eight gingelly seeds will give one drop of oil.

774. எட்டுழவு உழுதால் ஒரு சொட்டெண்ணெய்.
If you plough eight times you may get a drop of oil.

The sayings regarding Cotton (*Gossypium sp.*), which is a widely-grown crop, are few, and begin with a comparison with gingelly in its favour though the crop requires much labour, especially in picking. Unirrigated black soil is usually called cotton-soil. No. 783 alludes to crops sown broadcast as they always are in the Tamil country. On this land the sowing season is usually much later than Ādi, so that the advice in No. 784 is not of general application.

775. பத்துவருஷம் கெட்டவன் பருத்திவிதை, எட்டுவருஷம் கெட்டவன் எள்ளுவிதை.
If a man has been losing for ten years he should sow cotton; if for eight years, gingelly.

776. காரையும் எள்ளையும் கைவிடாதே.
Do not fail to grow cotton and gingelly.

777. காரையும் எள்ளையும் கருதிப்பயிரிடு.
Cultivate gingelly and cotton with care.

778. பருத்திக்குப்பாடு பன்னிரண்டு.
Cotton requires twelve kinds of labour.

779. ஆமணக்கும் பருத்தியும் அடரவிதைப்பானு?
Would any one sow cotton and castors thickly?

780. பாயாத கருங்காட்டிற்கு பருத்திவிதைத்தால் பலன்தரும்.
If cotton be grown on unirrigable black land, there will be profit.

781. பணம் சேர்ந்தாலும் பருத்திசேராது.
Though you may hoard money, cotton cannot be kept long.

782. பாலும் பருத்தியும் பத்துநாள்.
Good milking and good cotton-picking last for ten days only.

783. இளம்பருத்திகாடு ஏழுழவுசெய்தால் சொப்புபண்ணம்வரும்.
Plough amongst the young cotton crop seven times and you will get a potful of money.

784. ஆடிப்பருத்தி தேடிவிதை.
Watch and sow cotton in Adi.

Again as regards sugarcane, a comparison is drawn with gingelly, the raising of which is comparatively inexpensive; for this crop entails heavy charges, and can, it is said, be only grown on a small scale.

The cocoanut and palmyrah are both valuable palms and from both the juice is obtained for fermentation; whilst the leaves of the latter are especially valuable for thatching and the like.

The allusions to plantain cultivation go to show that though it is remunerative, it is not so much so as that of either sugarcane or cotton. The season for planting, the age of the sets, as well as the manner of planting, and the care the crop requires are all alluded to. Why the fruit-branches should lean to the north is not clear, but so it is believed. The leaves should not be removed, as otherwise the plant suffers; but they often are for sale as plates, and even in rural villages the temptation thereto is great.

The brinjal, or egg plant (*Solanum melongena*) is an extensively-grown vegetable and a remarkably hardy plant and heavy yielder.

The remainder of this portion of the collection consists of miscellaneous references to a variety of minor crops, etc.

785. இளைத்தவன் எள்ளுவிதைப்பான் வறுத்தவன் கரும்பு போடுவான்.
A poor man will sow gingelly, a rich man will plant sugarcane.

786. கதித்தவன் கரும்புவைக்க வேணும்.
The rich should plant sugarcane.

787. கரும்புவைப்பது காணிநிலத்தில்.
Sugarcane planting is done in a *Kani*.

788. களர்நிலத்தில் கரும்புவை.
Plant sugarcane in alkaline soil.

789. வளுத்தால் கரும்பு இளைத்தால் இரும்பு.
When well-grown, sugarcane; when ill-grown, iron.

790. (மாடுமேய்ந்தால்) இரும்புதுளுத்தாலும் கரும்புதுளுக்காது. கரும்புகெட்டால் துரும்புக்கும்கடை.
(When grazed by cattle) sugarcane will never shoot, though iron may; sugarcane when grazed down is of less value than straw.

791. மாசி பங்குனியில் கரும்பறு.
Harvest sugarcane in Māsi and Panguni.

792. மாசிக்கரும்பும் மகரவாழையும்.
The sugarcane of Māsi and the plantains of *Makara* (are good).

793. ஆனி ஆனைவாலொத்த கரும்பும், ஆடி பூனைவாலொத்த பூசினியும், அறுநான்கில் பெற்ற புதல்வனும், புரட்டாசி பதினைந்துக்குள் நட்ட நடுகையும் பெரியோர்கள்வைத்த தனம்.
Sugarcane in Ani resembling an elephant's tail, a pumpkin in Adi resembling a cat's tail, a son born in a man's 24th year, and crop transplanted before the 15th of Purattāsi are like ancestral property.

794. ஆனி ஆனைவாலொத்தகரும்பு.
In Ani, sugarcane is like an elephant's tail.

795. ஆனியில் அரணைவாலொத்த கரும்பும், ஆடியில் விதைத்த கமபும், புரட்டாசி பதினைந்தில் நட்ட நடவும் பெரியோர்கள் வைத்த தனம்.
In Ani a sugarcane like an *aranai*, kambu sown in Adi, and paddy planted by the 15th of Purattāsi are like ancestral wealth.

796. கோடைமழை அடர்ந்ததென்னை.
Rain in the hot weather produces a heavy yield of cocoanuts.

797. ஆடிப்பிள்ளை தேடிப்புதை.
Watch and plant cocoanuts in Adi.

798. பெத்தபிள்ளை சோறுபோடாவிட்டாலும் வைத்தபிள்ளை சோறுபோடும்.
Even when your own son fails to feed you, the cocoanut will not.

799. வைத்தபிள்ளையை பாதுகாத்தால் பெற்றபிள்ளைக்குதவும்.
If carefully tended, the cocoanuts will be of use to our children.

800. வெட்டிக்கெட்டது தென்னை வெட்டாமல் கெட்டது பனை.
Cocoanut palms are spoiled by cutting the leaves, the palmyra is by not cutting them.

801. தைப்பாளையைத்தடவி எடு.
Look out for and trim the spathe of the palmyra in Thai.

802. வாழையிலிருக்கிறது வைப்பு சோலையிலிருக்கிறது சொப்பு.
Plantain cultivation gives a treasure and the growth of sugarcane (or cocoanuts) gives a potful (of money).

803. வாழைக்கு வைப்பு பருத்திக்கு சொப்பு.
A treasure by cultivating plantains and a potful (of money) by cotton.

804. ஏழைக்கு வாழை.
Plantains are the poor man's crop.

805. ஆடி வாழை தேடி நடு.
Seek for Adi and plant plantains.

806. தைவாழை தரையில்போடு.
In Thai, throw away the plantain suckers.

807. எட்டடி வாழையும் பத்தடி பிள்ளையும்.
Plantains should be planted 8 feet apart and coconuts 10 feet.

808. எட்டடி வாழைக்கமுகு, ஈரடிகரும்பு கத்திரி, இருபதடி பிள்ளை.
Plantains and areca-nuts should be planted 8 feet apart, sugar-cane and brinjals 2 feet, and coconuts 20 feet.

809. வாழைக்கு வெட்டும் வழுதலங்காய்க்கு தண்ணீரும்வேண்டும்.
Plantains ruquire digging round and brinjals require water.

810. ஆறுகொத்து நூறுதண்ணீர்வாழை.
Give plantains six diggings and a hundred waterings.

811. வைகாசி மழை வாழைபெருகும்.
Rain in Vaiyāsi increases the vigour of plantains.

812. வாழைக்கு வடக்கு தென்னைக்கு தெற்கு.
Plaintain bunches facing north and cocoanuts facing south.

813. வாழை வடக்கு வான்கமுகு தெற்குசோலை கிழக்கு துய்யப் பிலாமேற்(க்குலே).
The plantains fruit to the north, the areca to the south, the cocoanut to the east, and the jack to the west.

814. வாழைவாழ வடக்கு, வைத்தவன்வாழ கிழக்கு, வாழை சாக மேற்கு, வைத்தவன்சாக தெற்கு.
If a plantain bunch faces the north, the plant will flourish; if towards the east, the planter will prosper; if towards the west, the tree will die; and if towards the south, the planter will die.

815. இலைதின்னி காயறியான்.
He who cuts the (plantain) leaves will not see any fruit.

816. நத்தவாழயிலை நித்தம் காற்பணம்.
The village plantain leaf fetches a quarter *fanam* * daily.

817. வாழை இளசும் வழுதலைமுற்றலும் நடு.
Transplant plantains when young, and brinjals when old.

818. வாழைவத்தலும் கத்தரி முத்தலும்.
Plaintains should be planted when dry and brinjals when old.

819. கத்திரிக்கு கிழமில்லை.
Brinjals do not get old.

820. காயைப்பறித்து கத்திரியைநடு.
Brinjals may be transplanted even after picking fruit.

---

* Fanam=About four annas usually, though in some places it was as little as 1¼ or 2 annas.

821. சித்திரைமாதத்தில் சிறந்துழுத புழுதியிலே கத்திரிநடாமல் கரும்புநட்டு வீணுனேன்.
I lost by planting sugarcane instead of brinjals in well-ploughed soil in Chittirai.

822. காருக்கும் கத்திரிக்கும் காலமில்லை.
There is no special seasons for sowing kar paddy nor for planting brinjals.

823. கக்கிரிபந்தல் கத்திரிகொத்து.
A support for the cucumber and digging round for brinjals (are necessary).

824. புகையிலைக்கு புழுதிகொல்லை.
Friable soil for tabacco.

825. கள்ளனையும் புகையிலையும் கண்டபோதே கட்டவேணும்.
Tabacco leaves and a thief should be tied up the moment they are seen.

826. இஞ்சிலாபம் மஞ்சளில்.
Loss sustained in ginger is made good in turmeric.

827. எழுகொத்து எழுபது தண்ணீர் மஞ்சள் தன்னிறம் பொன்னிறம்.
With seven hoeings and seventy waterings, turmeric will be of the colour of gold.

828. மஞ்சள்வைப்பது மதவைநிலத்தில்.
Turmeric should be planted in (black and red) loam.

829. எழுவருஷம் மஞ்சள் பயிரிட்டால் என்னிறம் ஆக்கிவிடுகிறேனென்று அது சொல்லும்.
Turmeric says "Grow me for seven years and I will turn you to my colour."

830. வெற்றிலைக்கு தண்ணீரும் வேசிக்கு மஞ்சளும்.
Water is to betel as turmeric to a prostitute.

831. வெற்றிலைக்கொடி விசாகக் கார்த்தியில் விசிறிப்போட்டாலும் செழிக்கும்.
If betel vines are only thrown away in *Visaka* they will grow well.

832. காட்டுக்கோர் அவரை ஊருக்கோர் கவரை.
One *avarai* * plant is enough for a field, and one *Kavarai* † for a village.

833. ஆடி அவரை தேடிபோடு.
Watch and sow *avarai* in Adi.

834. ஆடிமாதம் அவரைபோட்டால் கார்த்திகை மாதம் காய்க்கும்.
If *avarai* be sown in Ādi, it will fruit in Kārtigai.

---

* Avarai = *Dolichos lablab*, a variety grown in gardens.
† Kavarai = A monopolising section of the *Niafdus*.

835. ஆடி ஒருகுழி அவரை போட்டால் கார்த்திகை ஒரு சட்டி கறி.
If you sow one plot of *avarai* in Ādi you can have one pot of curry in Kārtigai.

836. ஆனிமாதம் அவரை நட்டால் கார்த்திகைமாதம் காய்க்க லாகும்.
If you sow *avarai* in Ani, it will fruit in Kārtigai.

837. அவரை யெம்மாதம் போட்டாலும் தைமாதங்காய்.
Avarai bears fruit in Thai, in whatever month it is sown.

838. ஈரவங்காயத்துக்கு இருபத்தெட்டுபுரை.
An onion has twenty eight coverings.

839. கீரைக்கு புழு வேரில்.
Insects attack the roots of greens.*

840. கறணைக்குகலகொத்து கொத்தினல் தருணத்தில் பலன் தரும்.
Karan † if well dug round will yield in good season.

841. சேம்புக்குத் தண்ணீர் சோம்பாமலிறை.
Water the edible arum ‡ freely.

842. கற்கடகச் சேனை களவாண்டு தின்பார்கள்.
The *senai* § tuber in *Karkataka* is so delicious that it will be stolen and eaten.

843. ஆனிமாதம்போடுகிற பூசினியும் அய்யஞ்சுவயதில் பிறக்கிற புத்திரனும் ஆபத்துக்குதவும்.
Pumpkins planted in Āni and a son begotten in one's 25th year will serve in time of need.

844. வெள்ளரிக்காய் விற்றகூடை வெறுங்கூடை; பாகற்காய் விற்ற கூடை பணக்கூடை.
A basket that contained cucumbers for sale will be empty, but a basket that was full of the bitter gourd ‖ will be full of money.

845. மாசிமழை மாதளை பூக்கும்.
Rain in Māsi makes the pomegranate blossom.

846. எந்த இலே உதிர்ந்தாலும் ஈச்ச இலே உதிராது.
The leaves of all trees fall; but those of the date palm do not.

847. பாறை முறிக்கவேலமரம்.
A babul tree splits rocks.¶

---

* Greens = *Amaranthus* † Karanai = *Typhoniam orixense*.
‡ Edible arum = *Colacasia antiquorum*; another reading of No. 788 is:—
சோம்புக்குத் தண்ணீர் சோம்பாமல் இறை.
Water aniseed freely
§ Senai = *Amorphophallus campanulatus*.
‖ Bitter gourd = *Momordica charantia*.
¶ Compare this saying with Auvayar's saying in the Nalvali, viz.—
நெட்டிருப்புப்
பாரைக்கு நெக்குவிடாப்பாரைப் பசுமரத்தின்
வேருக்கு நெக்குவிடும்.
that is, "a rock which cannot be split by a long crowbar is split asunder by the root of living trees."

848. வெட்டிக்கெட்டதுவேம்பு, வெட்டாமற்கெட்டது பூவரசு.
Lopping spoils a *margosa* tree, and the want of it the *portia*.*

849. பூஅரசு இருக்கப் பொன்னுக்கு அழுவானேன்.
Why should you cry for gold so long as you possess a *portia* tree.

850. ஆடிப்பழத்தைத் தேடிபபறி.
Look out and gather the fruits that ripen in Adi.

851. அகத்தி ஆயிரங்காய் காய்த்தாலும் புறத்திபுறத்தியே.
Though the *Agathi*† bears plentifully, its fruit remains ungathered.

852. பருத்திக்கு பத்துழவு.
Ten ploughings are required for cotton.

853. எள்ளும் கரும்பும் எடுக்கும் பயிராம்.
Gingelly and sugarcane are exhausting crops.

LIVE STOCK.

The wealth of sayings relating to paddy, and to subjects of general agricultural interest is such that it is rather wonderful that no very great number is forthcoming on this branch of Agriculture. The importance of cattle to the prosperity of arable farming in India is however fully recognised in the following:—

854. காடுவளம் குண்டைவளம்; குண்டைவளம்; குடிவளம்; குடிவளம் கோயில்வளம்; கோயில்வளம் கோன்வளம்.
Rich forests make strong cattle; strong cattle, prosperous husbandmen; prosperous husbandmen will care for the temples; well-cared for temples are the glory of the king.

It is, however, clear that the word (காடு) translated 'forest' must also be taken to include pastures, and in these days, as the country is filling up, these should no longer be the wild common-grazing grounds on which hitherto dependence has been placed, but enclosed and cultivated pasture fields, regarding which it is said in some parts:—

855. வெக்கைக்கு வேலிமறைப்பு.
A fence shuts out rinderpest.

The value of enclosures has already been alluded to earlier in this collection, but the use now mentioned is not one of the least.

Next may be quoted the following showing the great value attached to cattle:—

856. பிள்ளைபெற்றவனுக்கும் மாடுவைத்தவனுக்கும் வெட்கமில்லை.
Those who have children and those who own cattle will not be ashamed.

---

* Portia = *Thespesia populnea.*

† Agathi = *Agati grandiflora*; as a matter of fact, however, the fruit is preserved in salt and eaten.

857. குண்டை சாவுகொடுத்தவனும் பெண்டுசாவு கொடுத்தவனும் ஒன்று.
The death of the plough cattle and the death of one's wife are equal calamities.

858. குண்டை இளைத்தால் குடி இளைக்கும்.
The ryots will get lean if his cattle get lean.

859. எருது இளைத்தால் எல்லாம் இளைக்கும்.
If the bullock becomes lean, all else will grow lean.

860. குண்டை விளங்கினால் குடிவிளங்கும்.
The fatter the cattle, the more prosperous the cultivator.

861. குண்டைபெருத்தால் குடி பெருக்கும்.
If the bullocks thrive the ryot will thrive.

862. குண்டைபலமோ குடிபலமோ.
The prosperity of the ryot depends upon his cattle.

863. பாலுள்ளவன் விருந்துக்கஞ்சான்.
One possessing a milch cow will welcome guests without anxiety.

864. ஆடுமாடு இல்லாதவன் அடைமழைக்கு ராஜா பெண்டு பிள்ளை யிலலாதவன் தண்டுக்கு ராஜா.
The man without cattle fears the heavy rain no more than a single man the battle-field.

865. அருகங்காட்டை விட்டவனும் கெட்டான், ஆனமாட்டை விற்றவனும் கெட்டான்.
Ruin awaits the man who gives up pasture or one who sells a lucky bullock.

866. ஆனமாட்டை விற்றவனும் அருகங்காட்டை தொட்டவனும் கெட்டான்.
He is ruined who sells a lucky bullock or works a field foul with hariali grass.

The above show how much the ryot depends on the welfare of his cattle; how wealthy the owner of a milch cow feels; and how little the weather affects a man who does not own cattle. So also is the faith in luck shown as well as the value set on pasture. This latter point is further brought out indirectly in the next group relating chiefly to grazing. Grooming is not usually resorted to to any great extent for bullocks, but undoubtedly improves their appearance No. 873 alludes to the specially luscious character of cholam (*Sorghum*) fodder.

867. மாடுமுக்கிவர வீடு நக்கிவரும்.
If the cattle come home hungry, ruin will befall the family.

868. மாட்டுக்கு மேய்ப்பும் குதிரைக்கு தேய்ப்பும்.
Grazing for cattle and rubbing for horses.

869. மேய்த்துத் தெளியாதமாடு தேய்த்துத்தெளியும்.
When grazing does not improve the bullock, rubbing will.

870. அற்பிசி அறக்காய்ந்தால் ஆடு ஒருமாடு, மாடு ஒருமலை.
If Arpisi be quite dry, sheep will grow to the size of cattle and cattle to that of a mountain.

871. மாசிகிடாவும் மார்கழிநம்பியானும்.
Cattle in Māsi are like the temple priest in Margali (fat).

872. ஏரிமிதந்தால் இடையனை மதியாது.
If the hump of the ox grow high, he will not fear the herdsman.

873. சோளப்பயிரை மேய்ந்த எருதுக்கு சொர்க்கலோகம் வேண்டுமோ?
Does the ox that fed on growing cholum wish for heaven?

The next portion of the collection relates more especially to the qualities shown by various characteristics of cattle. First for commendation come the short-legged bullocks, then the Alambādi cattle are condemned, although much valued all over the south, but more particularly for coach and cart work. Colour is always much attended to, a peculiar bluish grey being specially appreciated, but black cattle are rejected, as showing cunning, though, if not such, black bullocks are said to be excellent, whilst if the cow be black that will not alter the value of her milk. The tail is also considered carefully, but there is singularly little to be learnt from these sayings, except No. 886, and there it is shown that a bullock should be examined whilst it is walking.

A few items of advice regarding the management of bullocks follow, together with a couple regarding the buffalo, and one as to the feeble character of the ass as a beast of draft. No. 894 refers to the custom, followed in some parts, of tethering cattle around the sheep-folds.

874. ஈடன் பாடஞ்சான் கூழை எருதுநுழம்பஞ்சாது.
A strong man will not fear hard work; a short bullock will not fear work in puddle.

875. ஆலம்பாடி அழகெருது உழவுக்குதவாத இழவெருது.
An Alambādi bullock is good to look at, but is useless for ploughing.

876. வல்விலைக்கூறையும் மெல் விலைக்காளையும் ஆகாது.
High-priced cloths and low-priced bullocks are bad.

877. முழுமயிலை, முக்கால் பில்லை, அரைவெள்ளை, கால்கறுப்பு.
In bullocks, grey is the best, dun the next, white the next and black is the last.

878. கருப்புமாடு கபடமாடு.
A black bullock is a wily one.

879. கருப்புமாடு கால்மாடு.
A black bullock is one-fourth of a bullock.

880. காரிகால்மாடு கபடுவிட்டால் ஒண்ணேகால்மாடு.
Though a black bullock is but the fourth of a bullock, if it be without cunning it is a bullock and a quarter.

881. பசுகருப்பானால் பாலுங்கருப்பாமா ?
Because the cow is black, would her milk also be black ?

882. பசு எருவாலும எருது கூழைவாலும் ஆகாது.
A cow with a very long tail and a bullock with a short tail are bad.

883. வால்நீளம் வயசுநீளம்.
A long tail is a sign of long life.

884. மாடுவாங்க அறியாதவன் மடக்கொம்பு மாடுவாங்கு.
He who does not know how to select a good bullock should buy one with horns bent backwards.

885. மாடறியாதவன் மட்டையைக்கொள்ளு.
He who knows nothing of oxen should buy hornless oxen.

886. மாட்டை நடையில்பார் ஆட்டை கெடையில்பார்,
Judge a bullock when walking and a sheep while it is in the flock.

887. உழுகிறவன் இளப்பமானால் எருது மைத்துனன் கொண்டாடும்.
If the ploughman be a fool, the ox will play the brother-in-law with him.

888. அடியாதமாடு படியாது.
A bullock not beaten will not obey.

889. உழுதமாட்டை முகத்திலடிக்கலாமா ?
Is it proper to strike the ploughing bullock on its head ?

890 உழவுக்குப் பிணைத்துவிடுகிறமாடும் கூட்டுக்குப்பிடித்து விடுகிற ஆளும் உதவாது.
An unaccustomed bullock yoked for ploughing and casual labourer will not be useful.

891. உழவுமறந்தால் எருதுபடுக்கும்.
A draft ox will lie down if it has forgotten the plough.

892. கள்ளமாடு சந்தையேறாது.
A cunning (shirking) bullock will not find a market.

893. உழவொழிந்தமாடு பட்டிப்புரத்திலே.
A bullock let loose from the plough should be tethered at the fold.

894, சண்டிகலைந்தால் காடுகொள்ளாது.
If a stubborn bullock gets frightened the field cannot hold him,

895. போர் அடிக்கிறமாட்டின் வாய்யக்கட்டுகிறதா ?
Is it right to muzzle the ox that treads out the corn ?

896. எடுத்தெடுத்து உழுதாலும் எருதாகுமா கிடா.
A buffalo will not equal a bullock, even if the ploughshare be lifted up now and then.

897. நடவு நட்டாலும் நாற்று மீந்தாலும் நான்நடக்கிறநடை யிது தான் என்று சொல்லுமாம் கிடா.
The buffalo says—" I will always walk at this pace though you are in haste to transplant and the seedlings will be spoiled."

898. கழுதை உழவுக்குவராது.
The donkey is unfit for ploughing.

Although, in the next group of sayings, the value of the milch cow is very fully recognised, there is little to be noted as to what is said of this class of stock except the allusion in No. 847, to the influences of heredity and the absolute indifference to what filth a cow may feed on shown in No. 905, although it is quite true that various surplus food matters in an Indian household may be usefully fed to cows. No. 913 alludes to the great delicacy of young buffalo calves.

899. கறக்கிறபசுவையும், கைகுழந்தையையும் கண்ணுகப்பார்க்க வேணும்.
A milch cow and a baby in arms should be cared for like one's eyes.

900. கறவைமாடு கண்ணுக்குச்சமானம்.
A milch cow is as precious as one's eyes.

901. ஆவும் தேவும் ஐந்து வருஷத்தில் பலன் ஈயும்.
Providence and the cow give return in five years.

902. காராம்பசுவுக்கு புல்லுமாம் நந்தவனத்திற்கு மழையுமாம்.
Grass to the cow is as rain to the flower-garden.

903. பாலைப்பார்த்து பசுவைக்கொள்ளு, தாயைப்பார்த்து மகளைக் கொள்ளு.
Purchase a cow after milking her and choose a bride after seeing her mother.

904. மலம் தின்னும் மாட்டின்பால் மலமா?
Will the milk of a cow that eats filth be also filth?

905. பாழாய்போகிறது பசுவின்வாயில்.
That which would otherwise be wasted may be given to cows.

906. வைக்கல்தின்கிற மாட்டுக்குப்பால்கொஞ்சம், மதுரம் அதிகம்.
A cow fed upon paddy straw yields a small quantity, but very sweet milk.

907. வடலிவெட்டி ஆள் எருமையை கட்டி ஆள்.
Preserve young palmyrahs by lopping, and buffaloes by tying.

908. பாடிக்கறக்கிறமாட்டை பாடிக்கறக்கவேண்டும். ஆடிக்கறக் கிறமாட்டை ஆடிக்கறக்கவேண்டும்.
A cow which requires singing or dancing to whilst being milked must be treated accordingly and milked.

909. கட்டிக்கறக்கிறமாட்டை கட்டிக்கறக்கவேண்டும். கொட்டி கறக்கிறமாட்டை கொட்டிக்கறக்கவேண்டும்.
The cow that requires to be tied up for milking should be tied and milked; and the cow that requires to be beaten before milking should be beaten and milked.

910. குடப்பால் கறந்தாலும் கூரைப்பிடுங்குகிற மாடாகாது.
A cow that pulls down the thatch is bad though she may be giving a potful of milk.

911. இளங்கன்று பயமறியாது.
A young calf knows no fear.

912. எருமைக்கன்று அருமைக்கன்று.
A buffalo calf is a dear calf.

The remainning sayings refer to the sheep and the goat; the most noticeable of which are those in which the destructive results of the grazing of sheep and goats are alluded to, though here again the word 'காடு' alluded to may either be the jungle or the field with a crop in it. The concluding saying shows that it is recognised that even in what appears so simple a thing as shepherding skill is required.

913. ஆடு கொழுத்தால் இடையனுக்கு லாபம்.
If the sheep fattens, the shepherd gains.

914. மாடுமேயாத மட்டபுறக்கட்டையை ஆடுமேய்ந்து அதிதிருப்தியாகும்.
Sheep may graze usefully on stubble no longer useful for cattle.

915. யானைவயிறு நிறைந்தாலும் ஆட்டுவயிறு நிறையாது.
Though an elephant's stomach may be filled, a sheep's never is.

916. காடுகெட ஆட்டைவிடு.
If you want to spoil the jungle, let in sheep.

917. காடுகெட வெள்ளாட்டை விடு.
If you want to ruin the field, let in goats.

918. எருமைக்கு வெள்ளாடு எத்தக்கறக்குமா?
Will a goat give as much milk as a buffalo?

919. கண்டதெல்லாம் ஓடித்தின்னும் ஆடு, நின்று நின்று மேய்ந்து போகும் மாடு.
Goats run from place to place and eat what meets their fancy; cattle graze on all that is worth eating and then move on.

920. சித்திரைமாதம் சிறந்துமழைபெய்யாமற்போனால் வில்லாததைவிற்று வெள்ளாடுகொள்ளு.
If rain fails in the month of Chittirai, buy a flock of goats somehow.

921. கோடைமழை பெய்யாதா குரும்புஆடு சாகாதா துட்டுக்கெட்டாடு தூக்கிக்கொடுக்கானு.
Oh! that summer rain may fail and the woolly sheep die, so that eight sheep be had for a thuttoo (4 pies).

922. இடையன்செய்வது மடையன் செய்யான்.
A fool cannot be a shepherd.

923. அருமையற்ற வீட்டில், எருமையும் குடியிராது.
Even a buffalo would not like to remain in an unkind home.

924. ஆடுகொடாத இடையன், ஆவைக்கொடுப்பானா?
A shepherd unwilling to part with his sheep is not likely to give away his cows.

925. உழவுக்கு ஒரு சுற்றும்வராது, ஊணுக்குப்பம்பரம் (முன்னே வரும்).
The cattle which will not come even one round in the plough, will rush up for food.

926. உழுகிறகுண்டையானால், உள்ளூரில் விலையாகாதா?
A good plough animal will find a sale in its own home.

927. முந்நாழி கறக்கிற பசுவானாலும், முன் இறப்பைப் பிடுங்குகிற பசு ஆகாது.
If a cow has a tendency to eat the roof thatch, it should be avoided even though it may yield $\frac{3}{4}$ m.m. of milk.

928. மேய்ப்பு பாதி, தேய்ப்பு பாதி.
Grooming an animal is as good as grazing it.

Note by Mr. C. K. SUBBA RAO.

As already stated in the remarks made above. a number of the sayings quoted may be traced to classical works ; this being the case as regards—

Nos. 533 and 580 from Auvaiyar's *Āttichūdi* ; and Nos. 14, 16, 19 150, 153, and 229 from her *Kondraivēndan.*

No. 15 from Kambar's *Ēr Yēlubadu.*

No. 44 from Vira Rama Pandya's *Vetriverkai.*

No 17 may be contrasted with the following couplet from the Parāsara Smrithi :—

వృక్షాన్ ఛిత్వా మహీంభిత్వా హత్వాతు కృమికీటకాన్ | కర్షకః ఖలయజ్ఞేన సర్వపాపైః ప్రముచ్యతే ||

" By giving alms at the thrashing floor, the husbandman is absolved of the sins incurred in cutting down trees, splitting the earth, and killing insects and worms."

It is, however, worthy of note that in the case of other sayings, corresponding passages may be found in the works above mentioned and in others of equal celebrity ; thus, No. 11 has the same force as the saying in the *Kondraivendan* :—

" பண்ணிபபயிரிற் புண்ணியங்தெரியும்."

" Whether a man's life has been virtuous may be judged from his success in agriculture."

No. 67 is derived from the couplet in the Vetrivērkai :—

" வித்துமேரு முளவாயிருப்ப
எய்த்தங்கிருக்கு மேழையும்பதரே."

" A man who has a plough and seed and yet remains languid and poor is indeed worthless.

Nos. 408 and 409 may be compared with the following passage from the *Nāladiyār* :—

" புல்லீரப்போழ்தி னுழவேபோல்மீதாடிச்
செல்லாவாம்நல்கூர்ந்தார் சொல்."

" The words of poor men will have as little effect as the ploughing of soil which is wanting in moisture."

No. 417 is derived from the following passage in *Innā nārpadu* :—

" மாரிவளம் போக்கினூர் கின்னாவாங்கின்னா
மூரியெருத்தினுழவு."

" Failure of rain is bad for the country and so is the tillage performed by old bullocks."

The value of high field-ridges referred to in No. 600, is explained in the following passage from the *Kānchipurānam* :—

> " பெருகயாத்தநீர்க்கலங்கல் போய்த்தெளிந்த பின்முழுது,
> மருவுகால் வழிவடிந்துறக்கவிழப்பர்கண்மள்ளர்."

" After the water which is abundantly confined within the bunds has deposited its silt and become clear, the ryots get rid of the whole of it by drainage channels.

No. 903 may be compared with the following line from the Nāladiyār :—

> " நல்லாவின் கன்றாயினாகும் விலைபெறூஉம்."

" Even a calf will fetch a high price, if it be the offspring of a good cow."

MADRAS : PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.